



UNIVERSIDAD NACIONAL  
*de* MAR DEL PLATA

***El Vocabulario de la lengua guaraní***  
**del Padre Ruiz Montoya (Santa**  
**María la Mayor, 1722)**

Análisis de las variaciones editoriales de los ejemplares “Leguizamón” y “Mitre”  
conservados en la Biblioteca Nacional de Argentina Mariano Moreno

**Tesista:** Analia Verónica Fernández Rojo

**Director:** Marina Garone Gravier (IIB-UNAM)

**Co-director:** Oscar Fernández (UNMDP)

Licenciatura en Bibliotecología y Documentación

Universidad Nacional de Mar del Plata

2018



## **Dedicatoria**

A mi papá Eduardo, mi mamá Norma, mi hermano Eduardo, mi esposo Guillermo y mis hijos Florencia, Francisco y Juan por acompañarme durante este largo proceso.

## **Agradecimientos**

A Marina Garone Gravier por su paciencia, a Oscar Fernández por su motivación y a Julián Martín Abad por permitirme formar parte de su vida.

Va con ellos mi admiración y cariño.

<b>1. Introducción y descripción del proyecto</b> .....	1
1.1. Introducción .....	1
1.2. Título .....	1
1.3. Hipótesis .....	2
1.4. Objetivos generales .....	2
1.5. Objetivos particulares .....	2
<b>2. Origen de la imprenta guaraníca</b> .....	2
<b>3. Noticias sobre el autor del Vocabulario: Antonio Ruiz Montoya</b> .....	11
3.1. La presencia de Paolo Restivo en la imprenta guaraníca .....	14
<b>4. La investigación bibliográfica de la imprenta guaraníca</b> .....	15
4.1. La Bibliografía Material como modo método de estudio del patrimonio documental .....	16
<b>5. El Vocabulario como producto tipográfico</b> .....	17
5.1. Medidas de las letterías empleadas .....	18
5.2. Ornamentación por página .....	19
Diseño tipográfico	
5.3. Puesta en página.....	22
5.4. Columnas .....	23
5.5. Medianiles .....	24
5.6. Corte silábico.....	25
5.7. Justificación de texto .....	26
5.8. Paginación .....	27
5.9. Reclamos .....	28
Marcas de propiedad y uso	
5.10. Particularidades de la corrección de los ejemplares de BNMM.....	29
5.11. Correcciones de uso.....	36
Impresión	
5.12. Corrimiento de tinta .....	38
Papel	
5.13. Filigrana .....	40
<b>6. El Vocabulario como producto editorial</b> .....	44
6.1. Portada.....	45
6.2. Preliminares y proyecto editorial .....	48
6.3. Colofón.....	54
<b>7. El Vocabulario como producto textual</b> .....	55
7.1. Encabezamientos .....	56
7.2. Características de las entradas .....	58
<b>8. El Vocabulario como producto histórico</b> .....	62
8.1. Marcas de propiedad.....	62
8.2. Ejemplar Leguizamón .....	63
8.3. Ejemplar Bartolomé Mitre .....	67
<b>9. Vocabulario como producto bibliográfico</b> .....	71
9.1. Registros catalográficos .....	75

**10. Fuentes de consulta..... 79**

**11. Índice de imágenes ..... 82**

## **1. Introducción y descripción del proyecto**

### **1.1. Introducción**

El presente trabajo de investigación tiene como objetivo emprender un análisis comparativo del estado bibliográfico de dos ejemplares del Vocabulario de la lengua guaraní de Ruiz de Montoya impreso en 1722 en la imprenta de Santa María la Mayor, que se conservan actualmente en la Biblioteca Nacional de Argentina y con esto aportar al canon bibliográfico que profundiza y estudia el inicio de la cultura escrita en Argentina de la mano de la imprenta guaranítica.

El libro antiguo, por su propia naturaleza de producción y conservación, nos presenta un universo de particularidades que merecen la pena ser profundizadas como por ejemplo los aspectos relativos al contenido, estructura formal y material, encuadernación, su “noticia bibliográfica”, así como también todas aquellas referencias que permiten reconstruir el camino que siguió el objeto libro hasta llegar al repositorio donde se encuentra actualmente. Es en este punto en que el presente trabajo se propone un análisis comparativo - bibliográfico sobre los estados de dos ejemplares de una misma obra salidos de la imprenta guaranítica.

Para lo anterior es necesaria la búsqueda, ubicación y acceso a las obras, la observación directa y analítica de las piezas seleccionadas, la recopilación de fuentes secundarias en las que se ha trabajado el tema y, en relación directa con las piezas que se pretenden abordar en esta investigación, el estudio de obras similares salidas de la imprenta misionera.

### **1.2. Título**

*El Vocabulario de la lengua guaraní* del Padre Ruiz Montoya (Santa María la Mayor, 1722). Análisis de las variaciones editoriales de dos ejemplares de la Biblioteca Nacional de Argentina Mariano Moreno (BNMM).

### 1.3. Hipótesis

Consideramos que los dos ejemplares del *Vocabulario de la Lengua Guaraní* existentes en la *BNMM* son dos ejemplares provenientes de la misma emisión

### 1.4. Objetivos generales

- Realizar un estudio que profundice, bajo la perspectiva de la bibliografía material, el conocimiento que hoy se tiene del *Vocabulario de la lengua guaraní* de Ruiz Montoya impresa en 1722.
- Investigar sobre el estado actual de ejemplares salidos de la imprenta misionera existentes en territorio argentino.
- Aportar, en la medida que los documentos lo provean, mayor información acerca del universo de la imprenta misionera

### 1.5. Objetivos particulares

- Analizar dos ejemplares del *Vocabulario de la lengua guarani* del P. Ruiz Montoya impresos en 1722, a fin de identificar sus diferencias y similitudes, su estructura material y proceso de producción, para luego precisar los estados bibliográficos de dichas obras.
- Identificar la ubicación actual de las obras citadas y de los impresos guaraníes en la actualidad.
- Realizar un estudio crítico sobre las principales fuentes de información tomadas en cuenta para la presente investigación.
- Investigar acerca de las prácticas de impresión propias de la región.

## 2. Origen de la imprenta guaraníica

Los “impresos guaraníes” han sido considerados por algunos estudiosos como



“incunables<sup>1</sup>” argentinos, por haber salido de la primera imprenta misionera, construida en estas tierras y no traída desde el viejo mundo. Acerca de ese atributo de “incunable”, Bartolomé Mitre<sup>2</sup> afirmaba que:

[...] la aparición de la imprenta en el Río de la Plata es un hecho singular en la historia de la tipografía después de Gutemberg. No fue importada; fue una creación original. Nació o renació, en medio de las selvas vírgenes, como una Minerva indígena, armada con todas sus piezas, con tipos de su fabricación, manejados por indios salvajes, recién incorporados a la vida civilizada [...]

Este acontecimiento revela las virtudes de los padres jesuitas Juan Bautista Neumann y José Serrano, quienes materializaron la idea de una imprenta en las misiones. Anheló que los jesuitas mantenían desde 1630, reflejada en las varias peticiones a la corona de instalar una imprenta en esas tierras.

Los testimonios sobre la fabricación de la primera imprenta se inician de boca del padre Sepp, en su obra *Continuatio Laborum* de 1701 a ser publicada, en donde él dice que “Hace un año (1700) que el padre Neumann introdujo la tan necesaria y ansiada imprenta e imprimió el *Martirologio Romano* [...]”. De esta pieza no se conservaba ejemplar alguno hasta que, por casualidad, fue descubierta en la década del 70 por un arquitecto suizo en un convento de San Rafael, perteneciente al departamento de Santa Cruz de la Sierra, Bolivia<sup>3</sup>. Luego, más de veinte años más tarde, entre 1993 y 1996, Ernesto Maeder, especialista argentino en temas jesuíticos, lo identifica y confirma su autenticidad.

---

<sup>1</sup> El libro incunable es el libro impreso desde 1450 al año 1500. Una de las primeras personas que usa este término para referirse al este período de la imprenta es el jesuita francés Philippe Labbé en el *Nova bibliotheca librorum manuscriptorum* de 1653. Luego, en el siglo XVIII pasa a vincularse como propiedad del libro usando las mismas fechas convencionales. Tiene características propias, similares a la de los códices, como falta de portada, letras iniciales, no presenta división de capítulos, no tienen pie de imprenta, no tienen paginación, de formato grande (generalmente), de materiales imperfectos, entre otros. En el presente texto haremos uso de este significado.

<sup>2</sup> Mitre, Bartolomé (1896). *Orígenes de la imprenta argentina*. En La Biblioteca. Buenos Aires, 18 p.

<sup>3</sup> Ernesto Maeder (2001). *Martirologio Romano. Hallazgo del primer libro impreso en el Río de la Plata*, en: *IDEA VIVA. Gaceta de Cultura*, N° 9, p. 17-18+46.



Imagen 1. *Martirologio Romano* (1700?). Extraído de Maeder (2001).

Los impresos surgidos de esta imprenta casera, hecha de madera nativa y tipos de estaño<sup>4</sup> son obras de una rareza única; se estima que se pudieron haber impreso 100 ejemplares por cada título teniendo en cuenta también las condiciones en las que trabajaba el taller, la mano de obra escasa (jesuita y guaraní con pericia), así como la escueta existencia del papel, lo que nos permite afirmar que encontrar impresos guaranícos es una empresa complicada. De las treinta bibliotecas que había en las reducciones, la más grande pertenecía al pueblo de la Candelaria y contaba con 4.000 libros, una cantidad realmente importante para la época. Un registro completo de todos los libros pertenecientes a las Misiones del Río de la Plata alcanzaba el número de 13.000 libros<sup>5</sup>. Esos datos confirman una política cultural sistematizada en la región, pensada por los jesuitas para todas las reducciones. Considerando lo anterior no es descabellado pensar que esa primera imprenta fuera transportada de unas a otras reducciones (Loreto, Santa María, San Javier) para ser utilizada por guaraníes, a fin de generar un posible proceso de formación en las prácticas de impresión en cada pueblo. La cosmovisión de la

<sup>4</sup> Según las afirmaciones de Furlong. Existe una polémica sobre este hecho. Autores como Demersay y Valle Cabral afirman lo contrario. Demersay, *Histoire physique, économique et politique du Paraguay*, París, 1860; Valle Cabral, *Bibliographia da lingua tupi, passim*. (N. del A.)

<sup>5</sup> Furlong Cardiff, Guillermo (1953). *Historia y bibliografía de las primeras imprentas rioplatenses 1700-1850*. Buenos Aires. Editorial Guaranía, Tomo I.

vida jesuítico-guaraní y su economía se basaban en una lógica comunitaria donde la solidaridad y la mutua conveniencia eran pilares de la vida cotidiana en las reducciones.

Quizás, otro motivo del traslado de la imprenta fuera que procuraban resguardarla de las usuales y violentas incursiones de bandeirantes portugueses o de las llamadas “entradas” españolas. Lo cierto es que existen varias hipótesis que explicarían las razones de una imprenta ambulante, ninguna confirmada con documentación, aún así, quienes abordaron el tema imprenta guaraní coinciden en afirmar esta realidad basándose en que no hay superposición de fechas, ni de lugares en los pie de imprentas.

Podemos ubicar experiencias de imprenta ambulante en los inicios del arte tipográfico en España (siglo XV), donde impresores alemanes ofrecían sus servicios y trabajos en pueblos donde hubiera una mayor demanda. También, ya en el siglo XIX se encuentran experiencias de imprenta ambulante en el campo militar, donde es utilizada para imprimir sucesos de campañas y propaganda política. Un ejemplo son los siguientes pie de imprentas emparentados con las luchas independentistas mexicanas: “*Imprenta ambulante del ejército protector de la Religión y Fueros a cargo del D. Gutierrez*”, o “*Imprenta ambulante del Ejército Mexicano*”.

El pensar la imprenta guaraní como una imprenta ambulante no significaría una novedad americana sino la repetición de una práctica usada en Europa en los comienzos de la tradición de la cultura impresa. Los motivos por los cuáles esa imprenta se trasladó a Santa María la Mayor, y San Javier, teniendo su posible origen en Loreto, los desconocemos. Quizás en las mencionadas reducciones hayan existido las condiciones socio-culturales adecuadas como para que se desarrollara una imprenta de estas características y no en los otros pueblos de la Provincia del Paraguay. De todas formas, ésta sigue siendo una de las preguntas a responder que aún se adeuda. Considerando también, que una de las posibles causas de esa movilidad pudo haber sido que se trataba de una imprenta –escuela, como lo dijimos con antelación, es preciso notar las diferencias en la producción de estos impresos. Es notoria la pericia y falta de ella en aquellos que participaron en el proceso de impresión de “De la diferencia entre lo temporal y eterno, crisol de desengaños, con la memoria de la eternidad, postrimerias humanas, y principales misterios divinos” de Nieremberg y los que trabajaron en la impresión del

“Vocabulario de la lengua guaraní” de Ruiz Montoya. Más allá del posible desgaste de tipos y elementos de la imprenta, existen desprolijidades propias de quién llevaba adelante la impresión y trabajos de edición. Estas particularidades durante el proceso de impresión se verán ejemplificadas en las observaciones tipográficas sobre el "Vocabulario de la Lengua Guaraní" más adelante.



Imagen 2. Extraído De la diferencia entre lo temporal y eterno (1705) de Nieremberg.

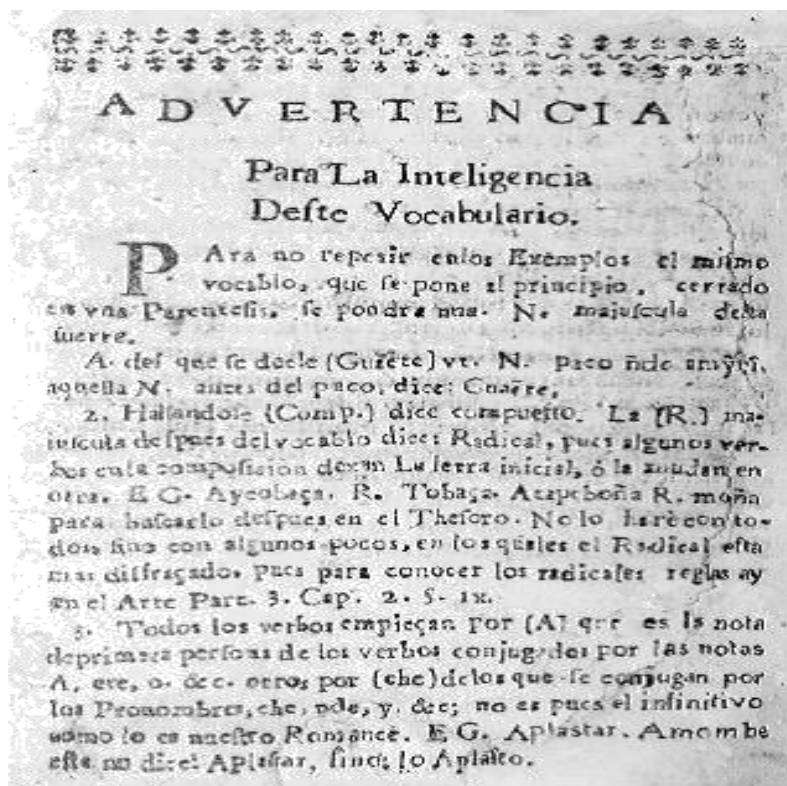


Imagen 3. Extraído del *Vocabulario de la Lengua Guaraní* (1722). Padre Restivo. Imagen cedida por la BNMM

Ambos libros salieron de la misma imprenta pero ¿podemos afirmar que todos aquellos que colaboraron en el proceso de impresión dominaban de la misma manera este arte? En las imprentas europeas, el proceso de impresión estaba a cargo de un director, quién auditaba el trabajo realizado por los diferentes operarios, batidor, cajista, tirador, rubricador<sup>6</sup>, etc.

¿Es la misma persona la que guía el proceso de impresión del *Vocabulario de la lengua guaraní* y de la obra de Nieremberg?

Las diferencias notorias en el proceso de impresión de no sólo los libros citados sino también de los otros impresos guaranícos, nos animan a sugerir que la imprenta era ciertamente ambulante pero que no sucedía lo mismo con los operarios del taller.

<sup>6</sup>Gaskel, Philip (1998). Nueva introducción a la bibliografía material. Gijón. TREA.

Esta realidad abonaría la idea de una imprenta-escuela cuya finalidad no sólo fue la evangelización a través de la impresión de libros, sino también la formación del aborigen guaraní en un nuevo oficio o arte que aseguraría la impresión de libros en las Misiones del Paraguay.

De 1700 a 1721, la imprenta, permanecería en Loreto. Con real esfuerzo de los padres jesuitas, la imprenta permaneció en funcionamiento teniendo presente la necesidad de formar guaraníes en estos quehaceres para poder mantenerla. La calidad en los procesos de impresión fue en detrimento con cada nuevo ejemplar. Ni *Instrucción Practica para Ordenar Santamente la Vida (1713)*, ni *Manuale ad usum Patrum (1721)* asemejan el magistral desarrollo de las prácticas de impresión tal cual se ven reflejadas en la obra de Nieremberg. Cabe mencionar que éste último fue el único de entre los tres mencionados que tuvo todas las licencias necesarias para su impresión. Podemos pensar que esta obra fue pensada en pos de revalorizar el arte guaraní ante el viejo mundo, una obra con una delicadeza editorial y una maestría especial en la recreación de grabados que acompañan todo el impreso. *De la diferencia entre lo temporal y eterno* es una obra de exquisitez editorial, portada tipográfica con estética propia de la ilustración del siglo XVIII. Una obra que tiene su primera edición en Madrid de 1640, de más de 500 páginas y de repercusión inmediata en toda Europa. Lo evidencia sus numerosas reimpresiones en varios países, y sus traducciones que siguieron hasta el siglo XIX. Nieremberg es el autor reconocido y aceptado por el jesuita europeo. Lo eligen también para ser uno de los autores de otra obra impresa en la imprenta guaraníca, *Flos Sanctorum*, del que sólo tenemos menciones de su existencia en documentos que hablan sobre esta primera imprenta. No es azarosa la elección del autor ni la de la obra para que fueran reproducidas por primera vez en tierras de las misiones, no es fortuita esa decisión y es posible que se deba al impacto que se quería buscar con la impresión en guaraní de una obra tan popular.

El proceso de edición de esta obra, su estética, su elevado nivel dogmático nos dice que su objetivo primero no fue la evangelización de nativos, no fue acrecentar la lectura espiritual de los misioneros. Por su riqueza estilística, la cantidad y calidad de grabados (algunos de autoría guaraní aún no certificada totalmente) esta obra quiso decir a Europa que la labor misionera en la Provincia del Paraguay era digna de ser continuada.



anteriores. Ya en el *Vocabulario* encontramos la autorización o aprobación del responsable de la Provincia Jesuítica del Paraguay, Luis de la Roca, para la impresión del “arte, catecismo y alia opera in lingua guaranorum composti P. Paulo Restivo”, tal como se ve en la imagen anterior. Desde 1722 se pensó en la impresión de las dos importantes obras siguientes: *Arte de la lengua guaraní* y *Explicación del Catecismo en lengua guaraní* junto con el *Catecismo que el concilio Limense mando se hiziese para los Niños*. Así también, utilizaron esta licencia para la impresión de *Sermones y ejemplos en lengua guaraní* de 1727, impresa en San Francisco Javier.

A pesar de la escasa producción de esta prensa guaraníca es necesario pensar en las condiciones políticas que atraviesan los jesuitas en estos años. Durante la revolución de Antequera<sup>7</sup> o revolución comunera, en donde el Cabildo de comuneros lo proclama gobernador de Paraguay, los jesuitas de las reducciones son sospechados de traición y expulsados de su territorio en 1724. Vuelto a las Misiones por la captura y muerte de Antequera, los jesuitas siguieron su labor misionera hasta que por la Pragmática de Carlos III en 1767, finalmente son expulsados de España y de sus territorios de ultramar.

Este escenario hostil que tiene como razón profunda el reconocimiento o no del poder real por parte de los pueblos, delinea en todos sus aspectos la actividad de esta imprenta, a modo de ejemplo podemos traer el tipo y características de la prensa usada, los títulos elegidos para ser impresos, la escasez de insumos, la continuidad y regularidad de aparición de estos libros, entre otros.

A continuación, y según la recopilación hecha por Furlong<sup>8</sup>, este es listado de impresos salidos de la Imprenta guaraníca:

---

<sup>7</sup> José de Antequera y Castro. (s.f.). En *Wikipedia*. Recuperado el 14 de noviembre de 2017 [https://es.wikipedia.org/wiki/Jos%C3%A9\\_de\\_Antequera\\_y\\_Castro](https://es.wikipedia.org/wiki/Jos%C3%A9_de_Antequera_y_Castro)

<sup>8</sup> Furlong Cardiff, Guillermo (1953). *Historia y bibliografía de las primeras imprentas rioplatenses 1700-1850*. Buenos Aires. Editorial Guaranía, Tomo I.



1700, <i>Martirologio romano</i>
1703, Padre Rivadeneyra, <i>Flos Sanctorum</i> , impreso en Loreto
1705, Padre Ivan Nieremberg, <i>De la diferencia entre lo temporal y eterno [...]</i> , impreso en las Doctrinas.
1709, <i>Martirologio romano</i> , (al decir de Sepp, es una segunda edición)
1713, Padre Antonio Garriga, <i>Instrucción Practica para Ordenar Santamente la Vida [...]</i> , impreso en Loreto
1721, Padre Restivo, <i>Manuale ad usum Patrum [...]</i> , impreso en Loreto
1722, Padre Antonio Ruiz de Montoya, <i>Vocabulario de la lengua guaraní [...]</i> , impreso en Santa María la Mayor.
1724, Padre Antonio Ruiz de Montoya, <i>Arte de la lengua guaraní...</i> impresa en Santa María la Mayor
1724, Nicolas Yapuguay bajo la dirección del P. Restivo, <i>Explicación de el Catechismo en lengua guarani...</i> impresa en Santa María la Mayor.
1724, Padre Restivo, <i>Cathecismo que el concilio Limense mando se hiziese para los Niños...</i> , impresa según estudios de Furlong, en Santa María la Mayor. Es un ejemplar agregado a la parte final del ejemplar de la <i>Explicación</i> .
1727, Nicolás Yapuguay, <i>Sermones y ejemplos en lengua guarani...</i> impreso en San Francisco Javier
1727, J. de Palos y J. de Antequera y Castro, <i>Carta que el Señor Doctor. D. Joseph de Antequera y Castro...</i> impreso en las misiones del Paraguay

Tabla 1. Cronología de impresos guaranícos. Op cit. Furlong.

Esta serie de impresos son reconocidos como impresos guaranícos y son objeto de atracción de bibliófilos y bibliotecas y actualmente son contados los que están disponibles en instituciones públicas. Los impresos sobrevivientes son testigos de una cultura impresa que aún hoy guarda secreto a la espera de ser abordados.

### **3. Noticias sobre el autor del Vocabulario: Antonio Ruiz Montoya**

Muchos personajes son míticos en toda la historia vinculada a la imprenta guaraníca. Uno de ellos es el padre Ruiz de Montoya, quien es conocido popularmente por ser retratado en los dos protagónicos que encabezaban la magistral y multipremiada película

“La Misión” de Roland Joffé. Este jesuíta, profundamente misionero, no dudo en armar a los guaraníes contra los bandeirantes portugueses, llevando la fe católica a tierras peligrosas sembrada de sangre de mártires religiosos. Estas dos facetas de su personalidad fue representada por dos actores en ese recordado film.

Ruiz Montoya nace en Lima en 1583 o 1585 y muere en 1652 en Lima también, sobre sus restos aún se desconoce ciertamente su ubicación, ya que fueron trasladados por guaraníes que pidieron su cuerpo para hacerle los honores en las tierras por las que Él luchó toda su vida<sup>9</sup>. En 1612 se ordena como sacerdote de la Compañía de Jesús en Córdoba de Tucumán y se traslada a las misiones de guaraníes. La situación de pobreza encontrada lo impacta de manera, por lo que comienza su labor misionera trabajando sobre el convencimiento de los caciques y líderes de cada pueblo en pos de los beneficios que implicaría la vida sedentaria. Su trabajo, como el de tantos misioneros, fue comenzar a vivir como ellos, conociendo su idioma, su cultura, su organización política y social para luego hacerles llegar una propuesta de mejora socio-económica que estaría ligada a la aceptación de una nueva fe religiosa.

Ruiz Montoya, no sólo padeció la situación de pobreza en la que encontró a los indios sino también las situaciones inhumanas por las que tenían que pasar frente a los encomenderos españoles y a los bandeirantes portugueses. Con respecto a esto último, y frente a los continuos ataques, Ruiz de Montoya inicia con dos poblaciones (aproximadamente 12.000 indígenas) una huida que durará unos dos días de navegación en balsas y ocho días de caminata. El éxodo fue una travesía dura en la que sólo llegaron 4000 indios (algunos murieron y otros se dispersaron) pero que finalmente confirmó la devoción ciega por el Padre Montoya.

De todas formas los enfrentamientos se seguían dando de una manera desigual. En 1637, Ruiz Montoya es elegido para presentar la causa guaraní ante la Corte Española. En 1640

---

<sup>9</sup> Rodríguez, Hermann. Antonio Ruiz de Montoya (1585-1652): un testimonio de Evangelización. En: Theologica xaveriana. Desafíos de una inculturación del Evangelio, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá: 1993, n.º 107 p 239-263.

la Corte acepta la entrega de armas a los guaraníes y entre otros logros<sup>10</sup> de esa gestión se encuentran los siguientes:

- Permiso para que los guaraníes hagan uso de armas de fuego para su defensa y la defensa de los límites de la Corona española con el Brasil (1640).
- Orden del Rey según la cual los indios de las reducciones no presten servicio personal en cualquier manera que estuviese o se hallase establecido (1642).
- Permiso para que los indígenas de las reducciones no tributen durante 20 años (1643; 1644; 1647).
- Permiso para que los indígenas de las reducciones puedan negociar y comerciar con hierba mate (1645).
- Orden de que a los guaraníes de las reducciones se les sustituya la carga de lamita por el pago de un canon anual de un peso de oro por cada guaraní de entre 18 y 50 años.

En el tiempo en que estuvo ante la Corte española, en Madrid, aprovecha para la impresión de las siguientes obras, el *Tesoro de la lengua guaraní* (1639), la *Conquista Espiritual* (1639), el *Arte y Bocabulario de la lengua guaraní* (1640). En 1640 también se publica el *Catecismo de la Lengua Guaraní*. Estas obras, como se verá más adelante, servirán de base para la producción de impresos en Santa María la Mayor (con excepción de la *Conquista Espiritual*).

El padre Montoya, en su tarea por la defensa de los guaraníes, no sólo tuvo enfrentamientos con bandeirantes portugueses y con encomenderos españoles sino también con clérigos que representaban interés opuestos a los de los jesuitas. Su desempeño se puede apreciar en gestiones, en presencia en las Misiones, en su trabajo intelectual. A la impresión de las obras mencionadas, se agregan los informes, cartas

---

<sup>10</sup> Rodríguez, Hermann. *Antonio Ruiz de Montoya (1585-1652): un testimonio de Evangelización*. En: *Theologica xaveriana*. Desafíos de una inculturación del Evangelio, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá: 1993, n.º 107 p 239-263.

annuas e innumerables misivas en pos de la defensa del indígena. Se agrega su aporte central para la redacción de normativas sobre el trato del indio.

Su nombre es reconocido y recordado, fundamentalmente en la provincia de Misiones, en Perú y Paraguay, con su uso en Universidades e institutos de investigación.

### **3.1 La presencia de Paolo Restivo en la imprenta guaraníca**

Natural de Mazzarino y nacido en 1658, entra la Compañía de Jesús en 1677. Llegó al Río de la Plata en 1691, junto con los padres Neumann y Serrano.<sup>11</sup> En 1721 fue rector del Colegio de la Asunción en Salta.

En ese 1721, ya tenemos su participación en el *Manuale ad usum Patrum Societatis Jesu* impreso en Loreto. Luego, su presencia activa y su mano docta igualable a la de Montoya o Bolaños en cuanto al nivel de estudio sobre la lengua guaraní, ha estado presente en la mayoría de los impresos surgidos de esta prensa ambulante o prensa escuela.

Desde 1721 hasta 1727, Restivo es el personaje que le da continuidad a la producción de textos en Loreto, Santa María la Mayor y San Francisco Javier. Bajo su mirada intelectual y espiritual se imprimen el *Manuale ad usum*, el *Vocabulario de la Lengua Guaraní* (1722), el *Arte de la lengua guaraní* (1723), la *Explicación de el Catechismo en lengua guarani* (1724), el *Cathecismo que el concilio Limense mando se hiziese para los Niños* (1724) y *Sermones y ejemplos en lengua guarani* (1727).

Fue el mismo Restivo quien, desde 1722 gestiona las licencias eclesiásticas necesarias para la impresión de libros en las reducciones de la Provincia del Paraguay que serán usadas para todos los libros impresos a partir de esa fecha. Y es posible que haya sido él quien haya decidido la publicación de *Carta que el Señor Doctor. D. Joseph de Antequera y Castro ... efcrivioal Il.mo y R.mo Señor Obispo de el Paraguay Doctor D. Fr Ioseph Paloz* en 1727 en San Francisco Javier. Antequera motorizó, como dijimos, la *Revolución Comunera* la que en 1724 expulsa a los jesuítas de las reducciones. Restivo, al inicio de

---

<sup>11</sup> Furlong Cardiff, Guillermo (1953). *Historia y bibliografía de las primeras imprentas rioplatenses 1700-1850*. Buenos Aires. Editorial Guaranía, Tomo I.

las luchas comuneras, tiene un papel activo en defensa de los padres jesuitas con la redacción de documentos. Una vez apresado y muerto Antequera en 1726 se vuelve a una tensa paz. Este hecho, también, explicaría el silencio de la prensa guaraníca de 1724 al 1727, al menos en la producción de libros.

El padre Restivo está íntimamente ligado al espíritu y a la materialidad de la imprenta guaraníca, fallece en 1741 en el pueblo de la Candelaria (uno de los 33 pueblos guaranícos).

#### **4. La investigación bibliográfica de la imprenta guaraníca**

Como hemos dicho, son contados los estudios bibliográficos realizados sobre estos ejemplares, entre los que destaco las investigaciones que desarrollaron E. Maeder, J. Balmaceda y R. Kruger, en la actualidad.

El aporte de los grandes bibliógrafos del siglo XIX y principios del XX como Bartolomé Mitre, Antonio Zinny, José Miguel Torre Revello, José Toribio Medina y Guillermo Furlong Cardiff han y son fuente de referencia continua de trabajos y catálogos de bibliotecas y en este caso, nos han servido para, incluso, ubicar ejemplares de estos impresos en bibliotecas del mundo. Actualmente, el Instituto Zinny publica una obra ambiciosa de la mano de Jorge de Bohdziewicz, *Historia y Bibliografía Crítica de Las Imprentas Rioplatenses, 1830-1852*, en tres volúmenes.

Por supuesto, que incursionar sobre la cultura editorial de la cultura jesuítico-guaraní también requiere de estudios históricos que develen el tejido socio-económico-cultural de estos pueblos. Estudios históricos sobre la realidad jesuítica en América y en las Misiones, podemos encontrar con gran prominencia. Tenemos una paleta amplia de historiadores argentinos como Ernesto Maeder, Guillermo Wilde, Bartomeu Meliá, Leopoldo Lugones, entre otros como Cunninghame Graham, R., José Cardiel, Andrés Mille, Raúl Castagnino y el listado sigue. Los jesuitas en Argentina y en la Provincia del Paraguay ha sido, es y será un tema atractivo para investigadores, inclusive y actualmente, se mantienen en todos el mundo espacios de investigación y divulgación de los estudios jesuíticos.

#### **4.1. La Bibliografía Material como modo método de estudio del patrimonio documental**

La bibliografía material es una disciplina que ayuda al estudio integral de textos antiguos y viene de la mano de investigadores anglosajones de finales del siglo XIX y XX. Ronald B. McKerrow, A.W. Pollard y W.W. Greg son los conocidos fundadores de la bibliografía material anglosajona a principios del siglo XX.

Uno de los exponentes de esta corriente durante el tardío siglo XX es Philip Gaskell quien publica *Nueva Introducción a la Bibliografía Material* en 1972. El libro describe los procesos de producción de libros y reproducción de los textos. La disciplina nace para ayuda de editores e investigadores de textos literarios con el fin de identificar el texto original de autor de las modificaciones y variaciones generadas durante el proceso de producción y reproducción continua. Gaskell cita a Walter Greg definiendo lo que sería Bibliografía<sup>12</sup> “ciencia de la transmisión de documentos literarios”; y agrega que por “transmisión entendía no sólo la genealogía y la relación entre las variantes de los textos, sino también el proceso de producción y reproducción de determinados textos”. El texto citado hace una separación cronológica arbitraria en donde establece el año 1800 como raya imaginaria presentando en veredas continuas las prácticas de impresión manuales y mecánicas, el desarrollo histórico de prensas y formas de entintado, la evolución del papel, de la tipografía, de la encuadernación, del comercio de estos libros, entre otros aspectos que hacen a la materialidad del documento.

El conocimiento sobre los elementos constitutivos del libro y sobre las huellas de su historicidad nos permiten, no sólo reconstruir un texto original del mismo autor, sino también recrear las prácticas de impresión que dieron origen al libro, las prácticas de lectura que delinearon tanto su nacimiento como su uso posterior, representar las costumbres adoptadas por bibliotecas o bibliófilos para su registro y tratamiento, descubrir los intereses y modas del comercio de libros en diferentes épocas, entre otros puntos en donde se puede poner luz sobre el pasado.

---

<sup>12</sup>Entendiendo bibliografía desde su traducción anglosajona.

Los estudios de materialidad no sólo son valiosos para el estudio de libros, sino también para el abordaje a diferentes soportes de información, como son los mapas, partituras, manuscritos, entre otros, con las descripciones particulares al caso.

Esta disciplina aporta a los estudios de historia del libro y la edición, de crítica textual y de filología también desde práctica de la ciencia fáctica que parte de los hechos, de la prueba física.

Una vez adentrados al concepto de bibliografía material se desarrollará un estudio material de los dos ejemplares pertenecientes a la Biblioteca Nacional Mariano Moreno (BNMM) desde la propuesta compartida por Julián Martín Abad en *Los libros impresos antiguos* (2004) en la cual se estudia materialmente al impreso antiguo como resultado de un proceso tipográfico, editorial, textual, histórico y bibliográfico.

## **5. El Vocabulario como producto tipográfico**

Entendiendo producto tipográfico como resultado de un proceso vinculado al desarrollo de la imprenta a nivel global y también local; el aspecto tipográfico del *Vocabulario* nos dará mayor información sobre las prácticas de impresión dentro de un recorte geográfico-temporal determinado.

Cito a Abad, “El análisis y la correcta identificación de ese impreso precisa de un conocimiento pormenorizado sobre el largo y complejo proceso que se desarrollaba desde el momento en que un original llegaba al taller de imprenta hasta aquel en el que el comprador/lector podía disponer de su copia, es decir de uno de los ejemplares de la tirada de una edición”<sup>13</sup>. En este sentido he comparado los dos ejemplares del

“*Vocabulario de la lengua guaraní*” desde diferentes rasgos: cantidad de renglones, tipo de reclamos, espacio intercolumna, ornamentación por página, medida de tipo, empastado por página, paginación, corrimiento de tinta.

---

<sup>13</sup> Martín Abad, Julián. *Los libros impresos antiguos*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2004, p25.



El estudio de estos rasgos nos ayudará reconocer ciertas prácticas locales que se ven confirmadas también en la comparación con el ejemplar del *Vocabulario de la lengua guaraní* que se encuentra en la colección de la John Carter Brown Library.

## Material de imprenta empleado

### 5.1. Medidas de las letrerías empleadas

La disciplina que se dedica al estudio de la medida de los tipos en la imprenta manual se denomina *Tipometría* y en la mayoría de los casos se utiliza el tipómetro para lograr las medidas de un tipo.

De todas formas, siguiendo los parámetros de la incunabulística y retomados por varios autores en los estudios de bibliografía material, para obtener manualmente la medida del tipo se mide verticalmente la medida de 20 líneas de texto y el resultado se cifra en milímetros. El texto no debe tener interlineado. “La distancia vertical en milímetros se toma entre la parte superior de un asta ascendente y la inferior de una descendente que esté próxima en la misma línea, esa medida se multiplica por 20 con lo que se obtiene la medida de 20 líneas de cuerpo mínimo sobre el que puede grabarse un ojo, sin dejar margen para los salientes.”<sup>14</sup> A continuación obtendremos las medidas de los tipos correspondientes a los ejemplares de BNMM

Página	Mm.- Ejemplar Leguizamón		Mm. - Ejemplar Mitre	
	Cuerpo mínimo de Tipo – mm.	20 Líneas - mm.	Cuerpo mínimo de Tipo – mm.	20 Líneas - mm.
25	5	100	5	100
51	5	100	5	100
135	6	120	6	120
300	5	100	5	100
400	6	120	6	120

<sup>14</sup>Garone Gravier, Marina (2009). *Breve introducción al estudio de la tipografía en el libro antiguo*. México: Ambifa, Documentos básicos.

500	6	120	6	120
530	6	120	6	120

Tabla 2. Medida del cuerpo del tipo del texto corrido en el *Vocabulario* (1722)

Según metodología ya expuesta, nos dan una cierta regularidad en la medida del tipo usado en toda la obra. La variación de un milímetro puede entenderse por las características del impreso y del proceso de impresión. En todo el *Vocabulario* no vamos a encontrar renglones derechos, sino más bien líneas invisibles, irregulares formadas por la composición del texto.

Posible falla en la sujeción de la forma tipográfica es, quizás, la causa más fácil de inferir a partir del desnivel que tienen los renglones en el *Vocabulario*.

Como en los casos anteriores, encontramos exactitud en la medida aproximada del tipo entre los dos ejemplares. La medida aproximada del tipo, junto con los otros factores que estamos desarrollando, nos van indicando exactitud entre los diferentes aspectos materiales de ambos impresos guaranícos.

## 5.2. Ornamentación por página

La ornamentación es un conjunto de elementos gráficos no relacionados directamente con el texto y que contribuyen a adornar y dar vistosidad a una página<sup>15</sup>. Su uso en un libro es variado: delimitar áreas de información (recuadros, cuadros, ilustraciones, y columnas); separar áreas de texto; indicar secciones y para decorar<sup>16</sup>. Se consideran ornamentos las orlas, los filetes, iniciales, cabeceras, ciertos grabados, viñetas, frisos, finales, marmosetes, plecas, bigotes, etc.

Página	Ejemplar Leguizamón CD	Ejemplar Mitre
--------	------------------------	----------------

<sup>15</sup> Martínez de Sousa, José. Diccionario de bibliología y ciencias afines. Tercera edición corregida y notablemente aumentada. Asturias : Ediciones Trea, 2004.

<sup>16</sup> Garone Gravier, Marina. Breve introducción al estudio de la tipografía en el libro antiguo: panorama histórico y nociones básicas para su reconocimiento. México : Asociación mexicana de bibliotecas e instituciones con fondos antiguos, 2009.

Portada (tope de portada)	Letras c opuestas desde el tronco/ flor de lis opuestas desde base (imagen 5)	Letras c opuestas desde el tronco/ flor de lis opuestas desde base (imagen 5)
Portada (antes del pie de imprenta)	S alargada y acostada dispuesta en cuatro líneas, de la fila más larga a la más corta (triángulo invertido). En el medio de la segunda línea, un punto. Debajo de la última fila una letra V (imagen 6).	S alargada y acostada dispuesta en cuatro líneas, de la fila más larga a la más corta (triángulo invertido). Debajo de la última fila una letra V (imagen 6). hoja facsimilar
Preliminares sin numerar. Primer página siguiente a la portada.	Fila de tipos de Flor de lis horizontal, algunas enfrentadas por sus bases, otras no. En el medio de la fila, una letra S vertical (imagen 7)	Flor de lis horizontal, algunas enfrentadas por sus bases, otras no. En el medio de la fila, una letra S vertical (imagen 7) Hoja facsimilar
Preliminares sin numerar Segunda página siguiente a la portada.	Fila de S vertical, en el medio y entre paréntesis dos flor de lis vertical (imagen 8).	Fila de S vertical, en el medio y entre paréntesis dos flor de lis vertical Hoja facsimilar (imagen 8)
Preliminares sin numerar Tercer página siguiente a la portada.	Dos flor de lis enfrentadas por base y en el medio de lasdos filasun S resignificada acostada. (imagen 9).	Dos flor de lis enfrentadas por base y en el medio de las dos filas un S resignificada acostada. (imagen 9).
Última página a modo de colofón, debajo de	Una fila de flor de lis acostadas, enfrentadas una	Una fila de flor de lis acostadas, enfrentadas

leyenda LAUS DEUS.	con otra por la base (imagen 10).	una con otra por la base (imagen 10).
Ultima página a modo de colofón, debajo de la imagen 6.	Son cuatro filas a modo de triángulo invertido compuesta por asterisco y una coma resignificados (imagen 11).	Una fila de flor de lis acostadas, enfrentadas una con otra por la base (imagen 11).

Tabla número 3. Ornamentación por página. Vocabularios (ambos ejemplares de 1722)

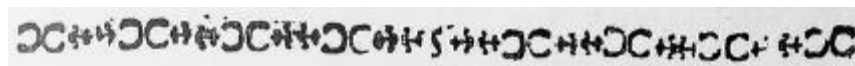


Imagen 5. Portada del *Vocabulario* (1722)

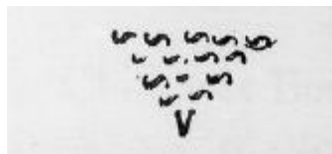


Imagen 6. Portada del *Vocabulario* (1722)

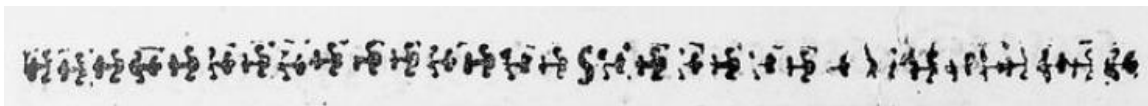


Imagen 7. Primer página preliminar del *Vocabulario* (1722)

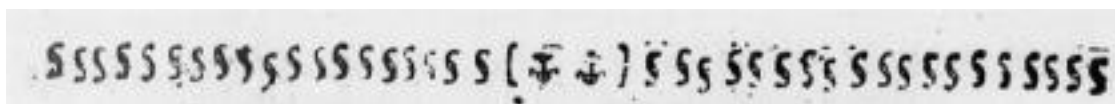


Imagen 8. Segunda página preliminar del *Vocabulario* (1722)

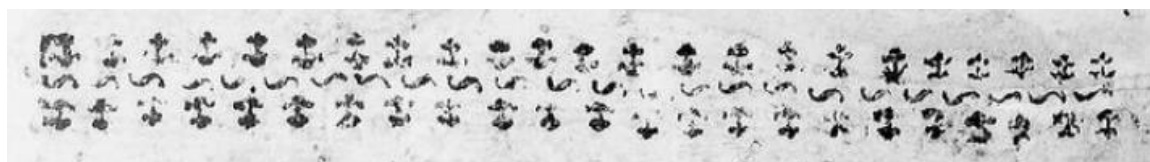


Imagen 9. Tercera página preliminar del Vocabulario (1722)

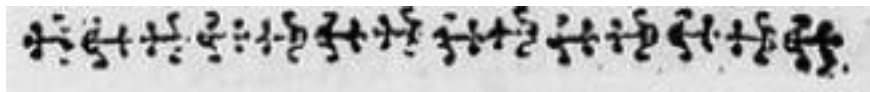


Imagen 10. Última página del Vocabulario (1722)

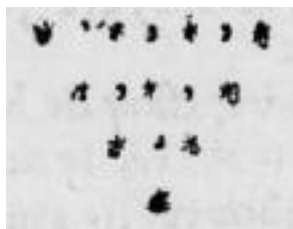


Imagen 11. Última página del Vocabulario (1722)

La ornamentación en el *Vocabulario de la lengua guaraní* es básicamente tipográfico, es decir, que está conformado por combinaciones de tipos de metal del mismo tamaño que los tipos usados para el texto.

Podemos ver resignificación de letras y el uso la flor de lis, la letra s, c y v, la coma, el punto, el paréntesis y el asterisco.

### 5.3. Puesta en página

En esta sección, tomaremos a consideración la forma del texto y su disposición en la página.

Página	Ejemplar Leguizamón CD	Ejemplar Mitre
Preliminar sin numerar recto	Texto a renglón seguido	Texto a renglón seguido
Preliminar sin numerar verso	Texto a renglón seguido	Texto a renglón seguido
1	Texto a renglón seguido	Texto a renglón seguido
2	Texto a renglón seguido	Texto a renglón seguido
3 al 539	Texto a dos columnas	Texto a dos columnas

Tabla 4. Disposición de la página en el *Vocabulario* (1722)

Como vemos en el cuadro, las primeras páginas correspondientes a las páginas preliminares el texto es “a renglón seguido”, mientras que usa la doble columna para todo el desarrollo del impreso desde que se da el comienzo con la letra A.

#### 5.4. Columnas

Otro de los elementos que van a componer el diseño tipográfico de un impreso son la o las columnas con que va a estar conformado.

Entendiendo como columna a “las partes en que se dividen las páginas verticalmente (y) se separan mediante un filete que se llama corondel o, en su defecto, con un blanco variable que se denomina corondel ciego. Cuando el texto no se divide verticalmente, la página tiene una columna.”

A pesar de existen ejemplos de diccionarios a una columna, la elección del texto a dos columnas para el *Vocabulario* de 1722 sigue la estética del *Vocabulario* de 1639 y de la mayoría de diccionarios y enciclopedias de la época.

En el siguiente cuadro se expone una muestra donde se refleja la cantidad de renglones por cada columna y diferentes variantes

Página	Ejemplar Leguizamón CD	Ejemplar Mitre
95	Col. dcha. 29 - col izq 30	Col. dcha 29 - col izq 30
51	Col. dcha 29 - col izq 29	Col. dcha 29 - col izq 29
136	Col. dcha 30 - col izq 30	Col. dcha 30 - col izq 30
145	Col. dcha 28- col. izq 30	Col. dcha 28 - col izq 30
212	Col. dcha 29 - col izq 28	Col. dcha 29 - col izq 29

Tabla 5. Características de las columnas en el *Vocabulario* (1722)

La variedad de renglones en las columnas de todo el texto nos dice que es posible que haya habido varios “componedores” u operarios con diferentes formas de trabajo. Al igual que con otros elementos que conforman el diseño tipográfico, en el *Vocabulario de 1722* podemos la ausencia de ciertas regularidades, en este caso, la cantidad de renglones por columna en todo el texto.

### 5.5. Medianiles

El espacio intercolumna o corondel ciego es el blanco con que se separan verticalmente dos columnas consecutivas.

La anchura del corondel ciego suele ser de un císero (4,5126 mm) en el sistema Didot. Pero podemos encontrarlo en un máximo hasta el doble y en un mínimo de la mitad de un císero.

A continuación veremos una muestra de diferentes medidas de corondeles en todo el *Vocabulario de 1722*.

Página	Ejemplar Leguizamón CD	Ejemplar Mitre
20	2 mm	2 mm
39	2 mm	2 mm
55	1 mm	1 mm
80	1 mm	1 mm
81	6 mm	6 mm
143	6 mm	6 mm
226	6 mm	6 mm
366	6 mm	6 mm
482	6 mm	6 mm

Tabla 6. Espacio intercolumna en el *Vocabulario (1722)*

En el caso del *Vocabulario* y como vemos en el cuadro anterior, la mínima de corondel ciego supera a la mínima esperada para un texto de estas características. Esta situación

la podemos observar hasta a la pág. 80 generando en el texto cuasi un empalme de renglones de las dos columnas de la página. A partir de la pág. 81 tendremos una anchura prevista para este tipo de obras.

## 5.6. Corte silábico o de palabras

Los cortes silábicos están vinculados al proceso de justificación de los textos. Lo que nos evidencia una cantidad excesiva de cortes silábicos, es que el proceso de justificación del texto no ha sido realizado de la mejor manera ya sea por falta de pericia del componedor y o por carencia de elementos tipográficos.

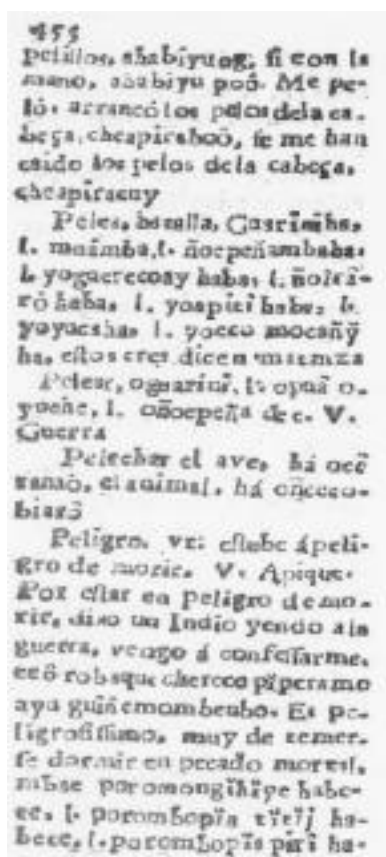


Imagen 12. Pag 455, col izq. Del *Vocabulario* (1722).

En la imagen 12 se puede observar lo que se da en todo el texto. No hay una política clara sobre el corte de palabras y la cantidad recomendable para una página. En el



ejemplo podemos ver 12 cortes. En la imagen 13 observamos 14 cortes de palabras.

### 5.7. Justificación del texto

La justificación de un texto es la “operación que consiste en hacer que todas las líneas de un trabajo de composición tipográfica tenga la misma longitud.”<sup>17</sup> La imagen siguiente es muestra del uso de los espacios para lograr la justificación del texto.

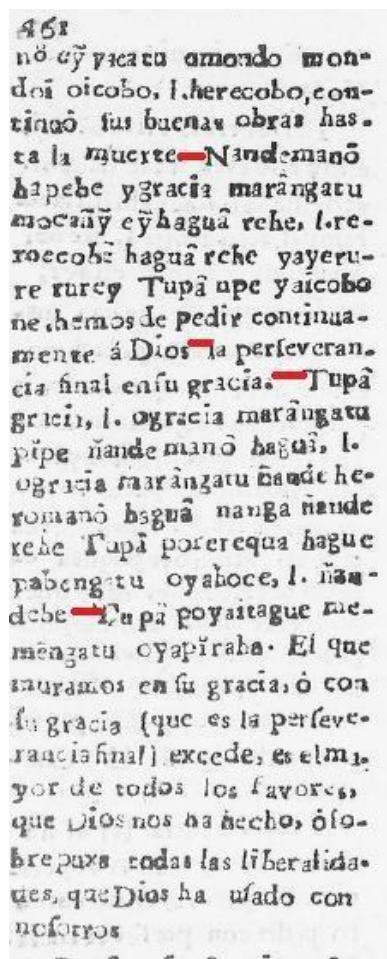


Imagen 13. Pag 461. Col izq. *Vocabulario* (1722)

A pesar del uso de espacios para la justificación, el ancho de las columnas es desigual en

<sup>17</sup> Martínez de Sousa, José. *Diccionario de bibliología y ciencias afines*. Tercera edición corregida y notablemente aumentada. Asturias : Ediciones Trea, 2004.

todo el texto y los cortes silábicos algo numerosos para una misma columna.

### 5.8. Paginación

La paginación es la numeración de las páginas de un libro, folleto, cuaderno, etc.

Lo que se desarrolla en el siguiente cuadro son las anomalías o errores en la paginación del Vocabulario de 1722, particularmente en el ejemplar Mitre y en el ejemplar Leguizamón.

Página	Ejemplar Leguizamón CD	Ejemplar Mitre
De la pág 214 a la pág. 217	Faltante de hojas	No hay faltante de hojas
Error en la impresión del número de página Págs. 168 -(162-168)-169	Luego de la pag 168, existe un error en la impresión de la paginación. Seguida a la pag. 168, le sigue el tramo 162-168 y luego continua con 169. El texto no tiene modificaciones. Genera cambios en la paginación final de la obra. Sucede lo mismo con ejemplar de Colección Carter.	Luego de la pag 168, existe un error en la impresión de la paginación. Seguida a la pag. 168, le sigue el tramo 162-168 y luego continua con 169. El texto no tiene modificaciones. Genera cambios en la paginación final de la obra. Sucede lo mismo con ejemplar de Colección Carter.
Error en la impresión del número de paginación Págs. 311 – (308-309) - 314	Luego de la pag 311, existe un error en la impresión de la paginación. Seguida a la pag. 311, le sigue el tramo 308-309 y luego continua con 314. El texto no tiene modificaciones. Sucede lo mismo con ejemplar de	Luego de la pag 311, existe un error en la impresión de la paginación. Seguida a la pag. 311, le sigue el tramo 308-309 y luego continua con 314. El texto no tiene

	Colección Carter.	modificaciones. Sucede lo mismo con ejemplar de Colección Carter.
De la pág. 97 a la pág. 104	No faltan hojas	Se incluyen páginas en blanco

Tabla 7. Paginación en el *Vocabulario* (1722)

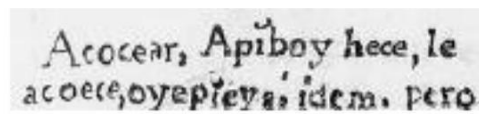
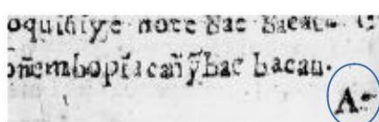
Podemos ver que existen anomalías conjuntas o editoriales en ambos ejemplares, pero también anomalías que son particularidades de cada ejemplar resultante de la vida histórica de cada uno.

### 5.9. Reclamos

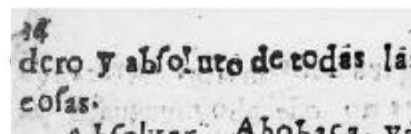
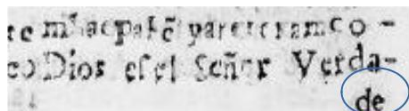
Es la “palabra o sílaba que antiguamente solía ponerse debajo de la última línea de cada página, la misma con que empezaba la página siguiente, para la ordenación de las hojas, bifolios o cuadernos.”<sup>18</sup>

Veremos, a continuación, una muestra de los reclamos hallados en el *Vocabulario* de 1722.

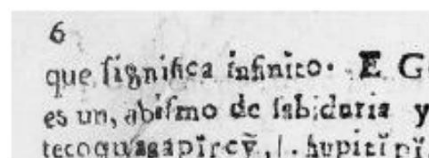
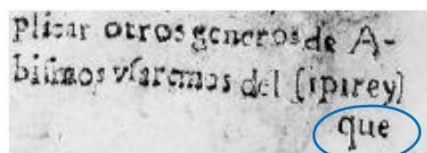
- una letra



- una sílaba de dos letras

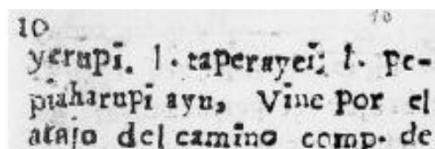
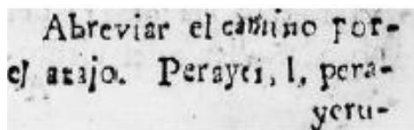


- una sílaba de tres letras



<sup>18</sup> Martínez de Sousa, José. Diccionario de bibliología y ciencias afines. Tercera edición corregida y notablemente aumentada. Asturias : Ediciones Trea, 2004.

- dos sílabas



Imágenes 14, extraídas del *Vocabulario de la Lengua Guaraní*, Ej. Leguizamón. Pág. 20-21; 13-14; 5-6; 9-10.

Tampoco en este caso tendremos una regularidad sobre el tipo de reclamo, es decir, diferencias sobre la cantidad de letras y diferencias en el lugar donde ubicar esas letras.

La obra contiene reclamos desde la página dos hasta el final del texto. Desde la página tres hasta la pág. 40 los reclamos están debajo de cada columna indicando la continuidad con la siguiente. Desde la página 41 y hasta el final del texto, el reclamo sólo lo encontramos debajo de la columna derecha, y en el espacio dejado por el reclamo de la col. Izquierda se incluye una línea más de texto.

Los reclamos encontrados en el texto pueden ser de una letra, de dos, de tres y de cuatro letras. Como en los otros casos no vemos continuidad de una misma mano operaria o editorial que siga alguna norma relacionada a cómo y dónde indicar el reclamo.

## **Marcas editoriales y de uso**

### **5.10. Particularidades de la corrección de los ejemplares de BNMM**

En un impreso podemos observar correcciones, aclaraciones, comentarios manuscritos fruto de su condición histórica. Marcas, señales del paso del tiempo y de manos que forman parte de su materialidad actual.

Las observaciones que vemos en el cuadro que está a continuación fueron obtenidas de

tres ejemplares diferentes del *Vocabulario*, los dos conservados en la BNMM y el otro en la John Carter Brown Library (JCB).<sup>19</sup>

Las correcciones manuscritas que encontramos en estos tres ejemplares son iguales y sin tener el estudio caligráfico correspondiente, podemos decir sin afirmar, que se aprecian semejantes entre sí.

No podemos tratar a estas marcas de la misma manera que una marca de uso, una marca de propiedad, hecha por alguno de los propietarios históricos de cada uno de los libros. A estas correcciones las llamaremos “correcciones manuscritas editoriales”, las cuales surgen de la práctica de corrección de los ejemplares posterior a la salida de la imprenta. Estas correcciones, evitan ante situaciones de estrechez de recursos, volver a imprimir otro “estado” de la obra que contenga erratas a una tirada anterior.

### Correcciones manuscritas editoriales

Página	Ejemplar Leguizamón	Ejemplar Mitre	Ejemplar JCB	Observaciones
11	Imagen 15	Imagen 16	Imagen 17	Se agrega a mano la palabra “abrir”. Caligrafía similar
85	Imagen 18	Imagen 19	Imagen 20	Existe una palabra de 4 letras tachadas. La forma de tachar es la misma, tres líneas horizontales sobre la palabra, en todos los ejemplares
59	Imagen 21	Imagen 22	Imagen 23	Palabra tachada, con corrección manuscrita “este” en todos los ejemplares
51	Imagen 24	Imagen 25	Imagen 26	Corrección manuscrita tachando una palabra y un

19 Objeto digital accesible en Archive.org: <https://archive.org/details/vocabulariodela100ruiz>

				signo de separación en todos los ejemplares
140	Imagen 27	Imagen 28	Imagen 29	Se aprecia la tachadura de una palabra, una llamada que referencia al concepto guarani “meenga chebe”, escrito al margen.
136	Imagen 30	Imagen 31	Imagen 32	Vemos una llamada de referencia y la indicación manuscrita al margen “de lo que necesito”
132	Imagen 33	Imagen 34	Imagen 35	

Tabla 8. Correcciones editoriales en el *Vocabulario* (1722)

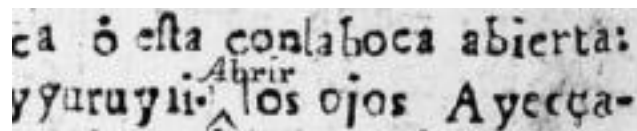


Imagen 15. Correcciones. Ej. Leguizamón, pág. 11

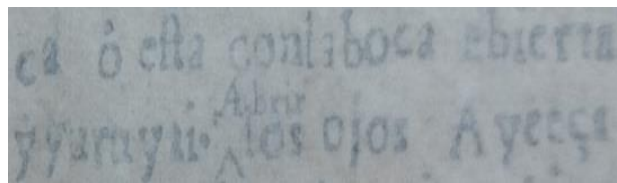


Imagen 16. Correcciones. Ej. Mitre, pág. 11

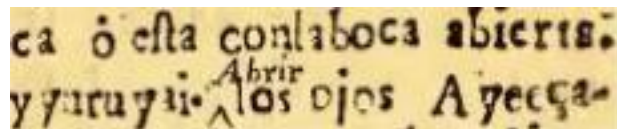


Imagen 17. Correcciones. Ej. JCB, pág. 11

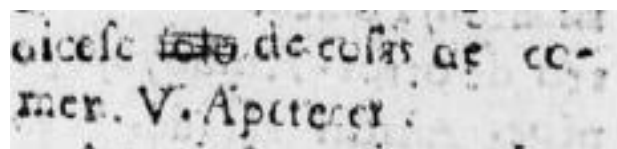


Imagen 18. Correcciones. Ej. Leguizamón, pág. 85

ger ovaro. Ay anguhoj.  
dicefe ~~to~~ de cosas de co-  
mer. V. Apetecer.

Imagen 19. Correcciones. Ej. Mitre, pág. 85

dicefe ~~to~~ de cosas de co-  
mer. V. Apetecer.

Imagen 20. Correcciones. Ej. JCB, pág. 85

dedo. Ayquabce, l. Apobce  
hechaicabo chupe, <sup>este</sup> ~~tambien~~

Imagen 21. Correcciones. Ej. Leguizamón, pág. 59

. Ayquabce, l. Apobce  
icabo chupe, <sup>este</sup> ~~tambien~~

Imagen 22. Correcciones. Ej. Mitre, pág. 59

dedo. Ayquabce, l. Apobce  
hechaicabo chupe, <sup>este</sup> ~~tambien~~

Imagen 23. Correcciones. Ej. JCB, pág. 59

admira. lamuger dice: Acay  
rare. ~~Gusca~~

Imagen 24. Correcciones. Ej. Leguizamón, pág. 51

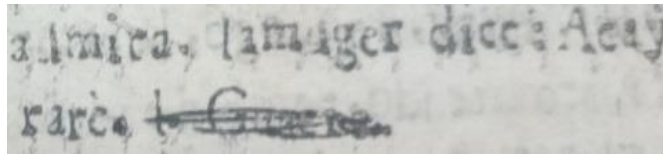


Imagen 25. Correcciones. Ej. Mitre, pag 51

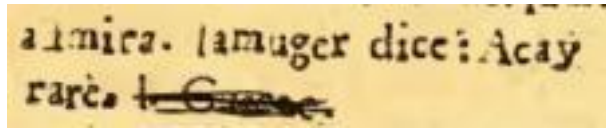


Imagen 26. Correcciones. Ej. JCB, pág. 51

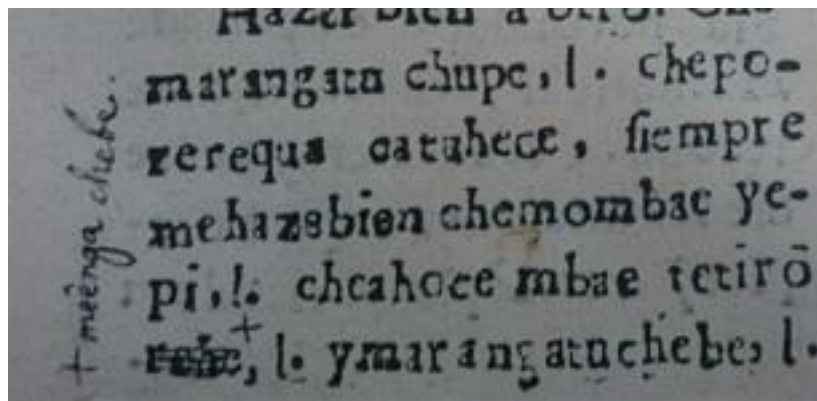


Imagen 27. Correcciones. Ej. Leguizamón, pág. 140

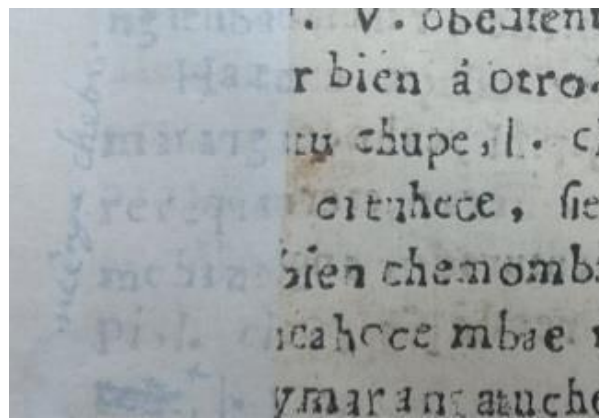


Imagen 28. Correcciones. Ej. Mitre, pág. 140



+ miedya chebe.  
 Hazer bien a otro. Che-  
 marangua chupe, l. chepc-  
 rerequa cithece, siempre  
 me hizo bien che nombae ye-  
 pi, l. cheahce mbae, tetiro  
 che, l. ymaringatuchebe, l.

Imagen PC 29. Correcciones. Ej. JCB, pág. 140

+ de lo que necesitó  
 + rongo lo bastante, + Aciru  
 yacatu, l. Cheyacatu ac-  
 tu, he comido lo bastante,  
 yvacatu panga, es bastante  
 re?  
 Bastardo. ñemimangue

Imagen 30. Correcciones. Ej. Leguizamón, pág. 136

+ de lo que necesitó  
 co yacatu cherecorebe  
 rongo lo bastante  
 yacatu, l. Cheyacatu  
 tu, he comido lo bastante,  
 yvacatu panga, es  
 re?  
 Bastardo. ñemimangue

Imagen 31. Correcciones. Ej. Mitre, pág. 136

l. de lo que me es justo  
rango lo bastante. Acara  
yacara, l. Cheyaca acara  
tu. he comido lo bastante.  
yvacita pinga. es bastante.  
ec?

Imagen 32. Correcciones. Ej. JCB, pág. 136

+ un poco  
go tabajo, Amboibi, l. A.  
mbo gueyi mini.  
Bala. de la Escopeta. mbo.

Imagen 33. Correcciones. Ej. Leguizamón, pág. 132

l. ycarape cheroga, lo pou-  
go <sup>un poco</sup> tabajo, Amboibi, l. A.  
mbo gueyi mini.

Imagen 34. Correcciones. Ej. Mitre, pág. 132

<sup>un poco</sup>  
go tabajo, Amboibi, l. A.  
mbo gueyi mini.

Imagen 35. Correcciones. Ej. JCB, pág. 132

Lo que podemos apreciar, en los tres ejemplares observados, es que las correcciones son semejantes en su caligrafía y son iguales en su significado y finalidad. Sucede lo mismo con el ejemplar que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Río de Janeiro. A éste último ejemplar no tuve acceso directo pero obtuve la información y la imagen sobre la anotación de la pág. 11. Coincidió con el resto de los ejemplares que exponemos en este trabajo.

Tres ejemplares diferentes, con historias diferentes, con propietarios diferentes han coincidido en anotaciones manuscritas similares. Teniendo presente esta situación y la práctica editorial de corrección de primeras pruebas, podemos inferir que ante la dificultad de imprimir tiradas diferentes con la incorporación de erratas, la imprenta guaraníca optó por una errata manuscrita.

### 5.11. Correcciones de uso

En el cuadro que vemos a continuación podremos observar diferentes correcciones de uso o marcas de propiedad de uno o varios poseedores anteriores. Se analizan los dos ejemplares de la BNMM, con historias y vidas diferentes que se ven reflejadas, entre otros indicadores, a través de las marcas de propiedad o de uso que se pueden ver en el siguiente cuadro

#### Correcciones manuscritas de uso

Página	Ejemplar Leguizamón	Página	Ejemplar Mitre
212	Inscripción manuscrita. Corrección manuscrita. Imagen 36	403 Imagen 41	Se ve una cruz en lapiz
213	Corrección manuscrita. Imagen 37	El ejemplar Mitre no tiene, además de lo dicho, inscripciones manuscritas.	
218	Corrección manuscrita. Imagen 38		
222	Corrección manuscrita. Imagen 39		
227	Corrección manuscrita Imagen 40		

Tabla 9. Correcciones de uso en el *Vocabulario* (1722)

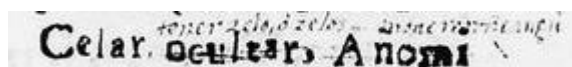


Imagen 36. Correcciones de uso. Ej. Leguizamón. Pág. 212



Imagen 37. Correcciones de uso. Ej. Leguizamón. Pág. 213

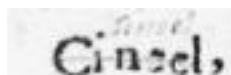


Imagen 38. Correcciones de uso. Ej. Leguizamón. Pág. 218

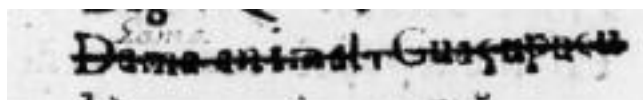


Imagen 39. Correcciones de uso. Ej. Leguizamón. Pág. 222



Imagen 40. Correcciones de uso. Ej. Leguizamón. Pág. 227

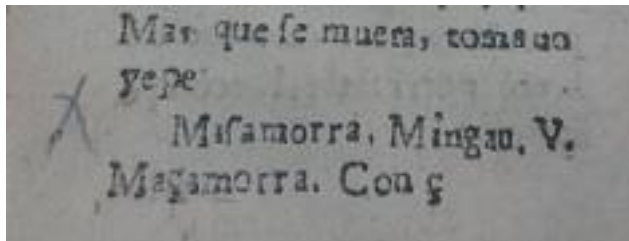


Imagen 41. Correcciones de uso. Ej. Mitre. Pág. 403

A diferencia de la sección anterior, las correcciones manuscritas que podemos observar en este caso, son diferentes en cada ejemplar, no responden a patrones fijos y podemos llamarlos “marcas de propiedad” o “correcciones de uso” ya que dan algún indicio o huella histórica del obrar de uno de los poseedores de ese ejemplar. Como podemos ver, el ejemplar Mitre, casi no tiene anotaciones manuscritas, comparándolo con el ejemplar Leguizamón. Quizás esto nos indique un mayor uso concreto del diccionario en ocasión de la flexibilidad característica de cualquier idioma. Prueba esta continua actualización las variaciones entre el primer *Vocabulario* de Montoya de 1639 y la versión del Padre Restivo de 1722.

## Impresión

### 5.12. Corrimiento de tinta

Un mal movimiento del operario responsable de realizar la imposición, la sobrecarga de tinta que pudo haber hecho el encargado de entintar las formas, pueden ocasionar el corrimiento de la tinta en una página y hacer que el texto se vea como las imágenes siguientes.

#### Corrimiento de tinta

Ejemplar Leguizamón CD	Ejemplar Mitre
Imagen 14 – p. 81	No muestra corrimiento de tinta
– p. 88	No muestra corrimiento de tinta
– p. 245	No muestra corrimiento de tinta
Imagen 15 – p. 247	No muestra corrimiento de tinta

Tabla 10. Corrimiento de tinta en el *Vocabulario* (1722)

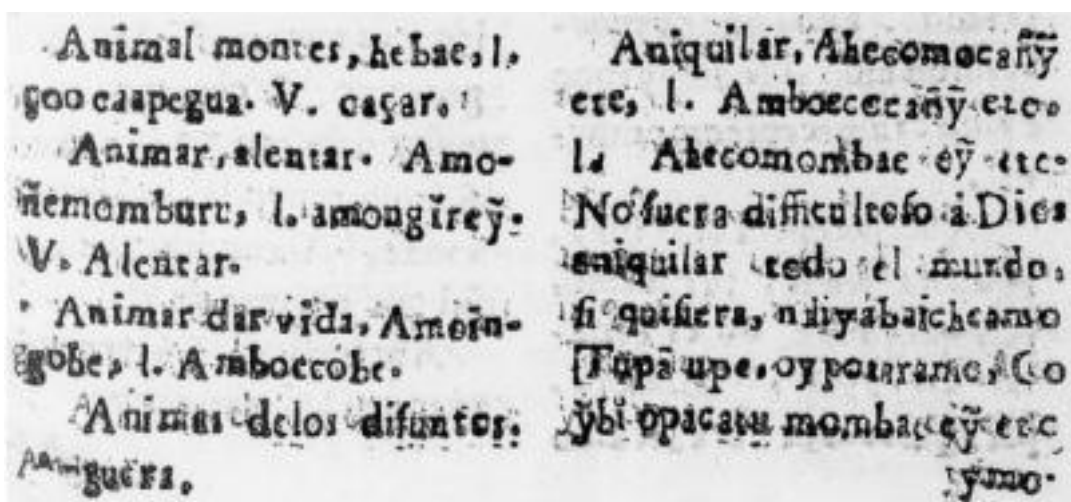


Imagen 42. Corrimiento de tinta. Pag 81 en el *Vocabulario* (1722). Ej. Leguizamón

<p>do desmedrado, creñembop- ape, l. nderecaqua bange- re. Mi lembrido esta desme- drado. Ymanguí cherem- bingue Desmembrar. A herembo y mabay. l. pececa, l. A. heré mopeche pche</p>	<p>quite me la ropa, Añemboy l. ycaambo. Desnudo estar, Namb l. opilo, l. chepirari ayco. Vesti a los desnudos, opibogura ayaobonde, l. a- mboar, que dice les di ropa Desobedecer. Namboyca yñce</p>
--	---

Imagen 43. Corrimiento de tinta. Pag 247 en el *Vocabulario* (1722). Ej. Leguizamón

<p>ñeacsaombi, idem. R. pi- apretar. Ayeá momhi, me- ate el cabello. Aypoqua o- quita tche y mambi casubo. l. yñayē ingatubo, le ate las ...nos aya hercon apretar- dalo maybica. Aya l. a-</p>	<p>... y. l. l. embu capy- ry, l. cheambi. la espina del pefido me lastimo aafera- dese. Piracangué cheyaca. l. cheysaco curu. Me hallo a- ...adofin Saber lo que hede hazer. Apaí heratu chere- ... co</p>
---	---

Imagen 44. Corrimiento de tinta. Extraídad del *Vocabulario* (1722). Ej. Mitre. Pág.120

<p>mbirenda. Mi... pienda Estruendo, oyendolo de lexos dicen: Pc. estruendo del rayo. Amariapa de lo que rebienta por orog. Des</p>	<p>... opabiche yopguaram Eternamente para fier Pre, yepiguarama, l. A yul, A.P. Xine</p>
---	---

Imagen 45. Corrimiento de tinta. Extraídad del *Vocabulario* (1722). Ej. Mitre. Pág.308

## **Papel**

### **5.13. Filigrana**

La filigrana es una huella o marca, visible por transparencia, que se origina durante el proceso de fabricación del papel. Cuando se escurre el agua por la forma (plataforma donde se fabrica el papel) deja una menor acumulación de fibra (los que conformarán el papel) donde están los trazos de alambre y esto recrea lo que llamamos filigrana. A partir de estudio del papel y de la filigrana lograremos identificar el molino o fabricante de papel y de esta manera, datar el documento de manera aproximada en ocasiones que no contamos con mayor información.

El estudio del papel en el estudio material de los impresos brinda información, también, acerca de los lazos comerciales o de aprovisionamiento que se tenían al momento de impresión del libro. Es así que el prof. Balmaceda nos dice en *Filigranas, propuestas para su reproducción* “Cuando hablamos del estudio de la filigrana como medio de datación del papel...no podemos excluirlo de su amplio ambiente: la maquinaria, la forma, los corondeles, los puntizones, el agua, los operarios, los trapos, los aglutinantes, los formatos, los gramajes, la densidad, el color, la textura, las barbas, el lugar de fabricación y la distribución local, regional, nacional o internacional principalmente”<sup>20</sup>.

En nuestro caso, podemos deducir, si logramos identificar el molino o personas relacionadas a la fabricación de papel que aprovisionaban de este material a las reducciones guaraníicas en aquel entonces.

<b>Ej. Leguizamón</b>	<b>Ej. Mitre</b>
Imagen 45 / Pág. 414	Imagen 46/ Pág. 194
Imagen 47 / Pág. 77	Imagen 48 / Pág. 67
Imagen 49 / Pág.133	Imagen 50. / Pág. 210
Imagen 51 / Pág.69	Imagen 52/ Pág. 188
Imagen 53 / Pág.186	Imagen 55 / Pág. 284
Imagen 54 / Pág.188	Imagen 55 bis / Pág. 286

---

<sup>20</sup> Balmaceda, José Carlos. *Filigranas, propuestas para su reproducción*. Málaga : Universidad de Málaga, 2001

--	--

Tabla 11. Filigranas en el *Vocabulario* (1722)



Imagen 46. Filigrana Ejemplar Leguizamón

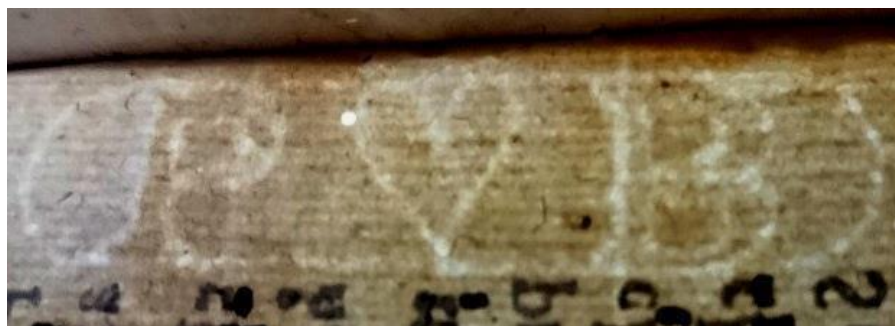


Imagen 47. Filigrana Mitre

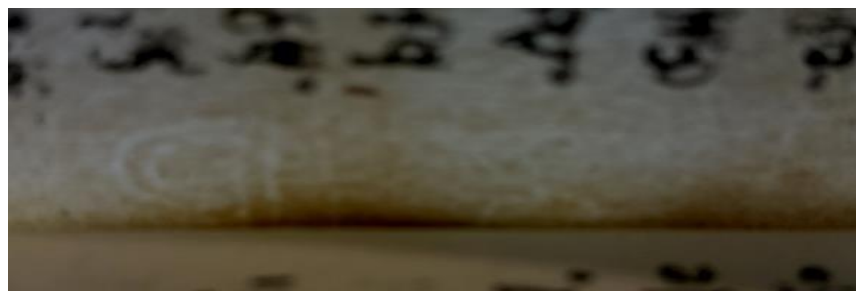


Imagen 48. Filigrana Ejemplar Leguizamón





Imagen 49. Filigrana Mitre

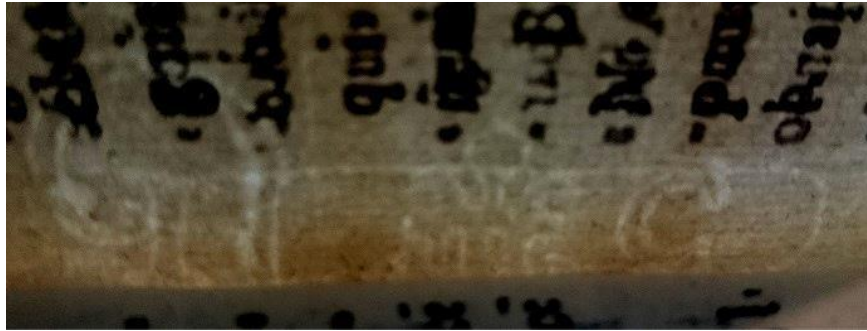


Imagen 50. Filigrana Ejemplar Leguizamón

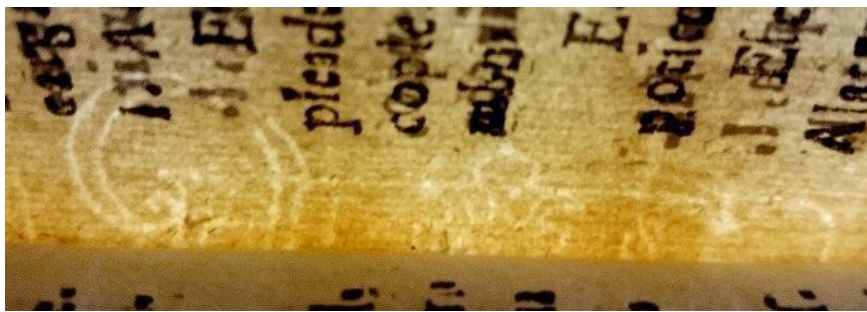


Imagen 51. Filigrana Mitre



Imagen 52. Filigrana Leguizamón



Imagen 53. Filigrana Mitre

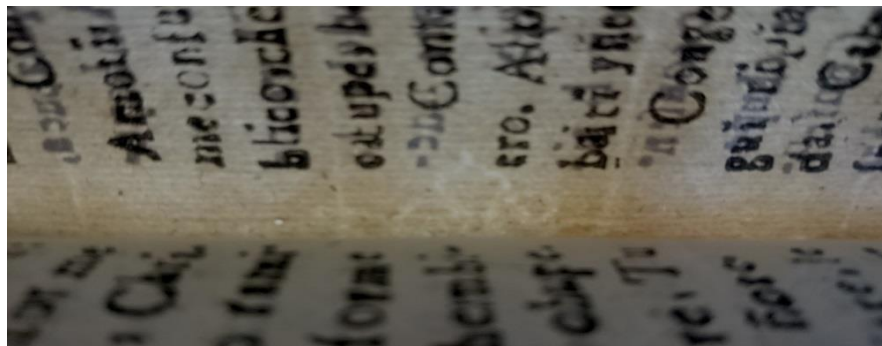


Imagen 54. Filigrana Ejemplar Leguizamón



Imagen 55. Filigrana Ejemplar Leguizamón

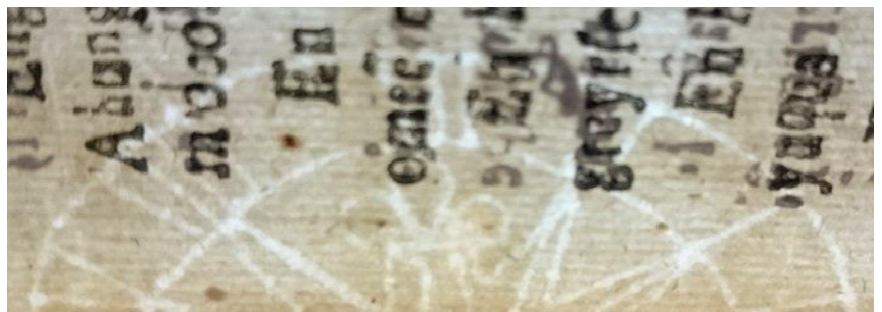


Imagen56. Filigrana Mitre

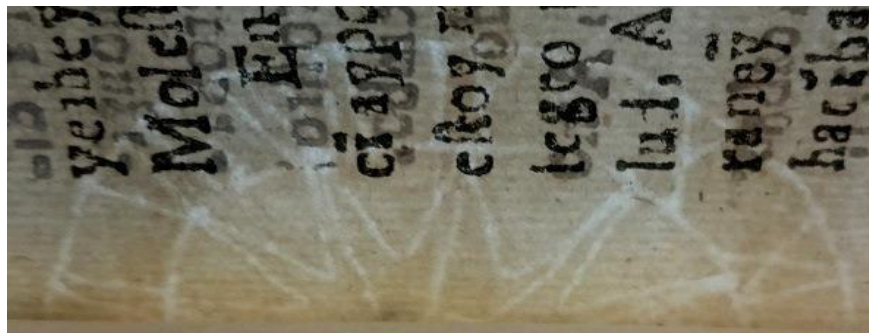


Imagen 56 bis. Filigrana Mitre

La mayoría de las imágenes obtenidas representan la mitad de la filigrana. En algunos casos, se pudo reconstruir la filigrana completa, como es el caso de las imágenes 56 y 56 bis.

Luego de una búsqueda en el metacatálogo de filigranas (Bernstein portal)<sup>21</sup> encontramos una filigrana similar a la imagen 46 y 47, encerrada en cápsula, una letra, un corazón y otra letra, pero con diferentes letras (las otras imágenes similares también poseen variación en las letras) en la Biblioteca Histórica de la Universidad de Valencia. La investigación generada por la Universidad relaciona esta marca a un vizconde y luego obispo jesuíta, Pierre de Marca, en Francia datando la marca en 1688 aproximadamente y en París.

Con otra búsqueda en el metabuscador encontramos que existe una filigrana muy similar a la imagen 56 y 56 bis, un sol rodeado por un doble círculo con corona en el rayo superior. La filigrana también proviene de Francia, usada en 1692 y se relaciona a la Fábrica de papel Moyen Papiér. Las filigranas correspondientes a las otras imágenes no fueron encontradas en el mencionado repositorio.

## 6. El *Vocabulario* como producto editorial

<sup>21</sup> [www.memoryofpaper.eu](http://www.memoryofpaper.eu) es un proyecto que ofrece información sobre el papel y la historia del papel. Ofrece herramientas para su estudio e identificación, para lo cual pone a disposición un catálogo colectivo de aproximadamente 247.579 filigranas.

Analizar el impreso desde su aspecto editorial, nos acerca a la instancia de toma de decisiones durante el proceso creador.

Los elementos de identificación han evolucionado y especializado con el paso del tiempo, desde el códice hasta el impreso actual. Citando a Abad “el volumen nos presenta su carné; se trata de tal obra (conocida por un título que ya no cambiará), de tal autor, y lo ofrece el editor, cuya casa se localiza en tal lugar, en tal año”<sup>22</sup>

Las características, las variaciones que se pueden encontrar entre los ejemplares de distintas tiradas pertenecientes a la misma edición también es un hecho vinculado al aspecto editorial del impreso.

Es por eso que para realizar un abordaje desde su aspecto editorial debemos estudiar los elementos del impreso que colaboran a su identificación como son el título, la mención de responsabilidad, el colofón, los datos de publicación y la disposición y características que éstos tienen en todo el documento.

El análisis a estos elementos de identificación lo realizaremos a partir de la comparación de dos ediciones, la de 1640 (primera vez que sale a la luz el impreso del vocabulario de la lengua guaraní) y la que nos compete, la segunda edición de 1722. No podemos realizar un estudio comparativo entre las portadas de los dos ejemplares de Biblioteca Nacional en búsqueda de variaciones por ser ambas facsimilares.

## **6.1. Portada**

Como hemos dicho con antelación, el texto del *Vocabulario* fue impreso por primera vez en el año 1640 en Madrid por la Imprenta de Juan Sánchez bajo el nombre de Arte y vocabulario de la lengua guaraní de Ruiz de Montoya.

Las portadas muestran, además de las diferencias de tecnología y habilidades de impresión usadas para la fabricación de cada libro, decisiones estéticas y de identificación

<sup>22</sup>Martin Abad, Julián. *Los libros impresos antiguos*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2004.

de la obra proporcionando información sobre el proceso creador.



Imagen 57. Portada. *Arte y Bocabulario de la lengua guaraní*, 1640

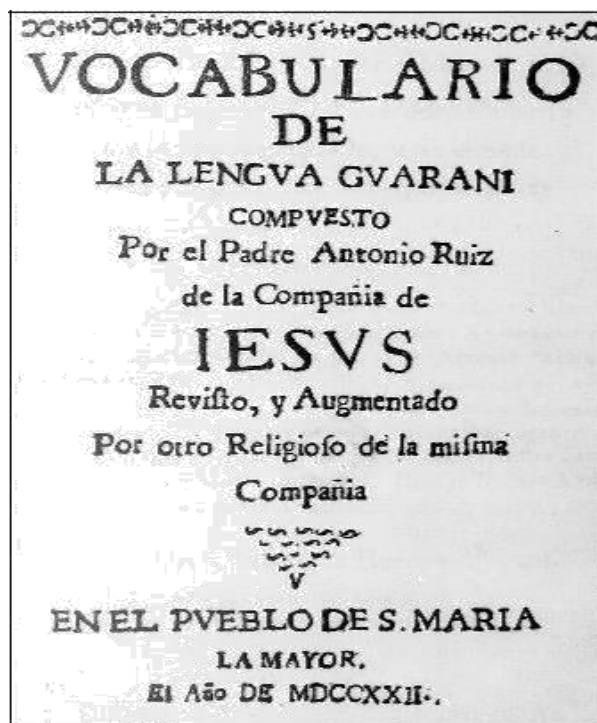


Imagen 58. Portada. *Vocabulario de la Lengua Guaraní*, 1722

En la edición de 1722, la portada, eminentemente tipográfica, realza el título (con ortografía del siglo XVIII), el nombre de “Iesus”, y el lugar de impresión, diferenciándose de la edición del ’40. El lugar de impresión llega a tener mayor valor estético que el mismo autor o corrector o revisionista.

En ésta última edición, el padre Restivo, quien hace modificaciones al texto original de Ruiz Montoya, ni siquiera aparece en portada. Por su parte, la ornamentación se halla en portada, preliminares y final de texto y es básicamente tipográfica, respondiendo a la estética característica del siglo XVIII europeo, tendente a la simplicidad.

Mientras que en la edición de 1640, la portada que también presenta juego de tipografías, realza la figura de un grabado que ocupa más de la mitad del blanco de la página y estéticamente responde a una portada del siglo XVII europeo con espacios llenos y barroquizada. Al comenzar el apartado propio al *Bocabulario de la lengua guaraní*, tenemos una letra capitular grabada y se suma otro grabado alegórico al final de este texto.

## 6.2. Preliminares y proyecto editorial

El impreso de 1640 posee Suma del Privilegio (autoridad civil), Licencia del Ordinario (autoridad civil), Tasa (autoridad civil), Erratas, Aprobaciones religiosas (Provincia del Paraguay, Obispado del Río de la Plata, Obispado de Río de Janeiro) y una dedicatoria a la Virgen María en latín. Los preliminares legales de esta edición, como se puede observar, son mucho más numerosos que los de la edición de 1722.

Desde la página 101 y luego del apartado “Arte de la lengua guaraní”, comienza el *Bocabulario de la lengua guaraní* compuesto por el propio Ruiz Montoya. En la Aprobación de la obra se explicita un proyecto editorial por parte del autor, un proyecto que incluye la impresión de cuatro obras: el Arte de la lengua guaraní, el Bocabulario de la lengua guaraní, el Tesoro de la lengua guaraní y el Catecismo de la lengua guaraní.

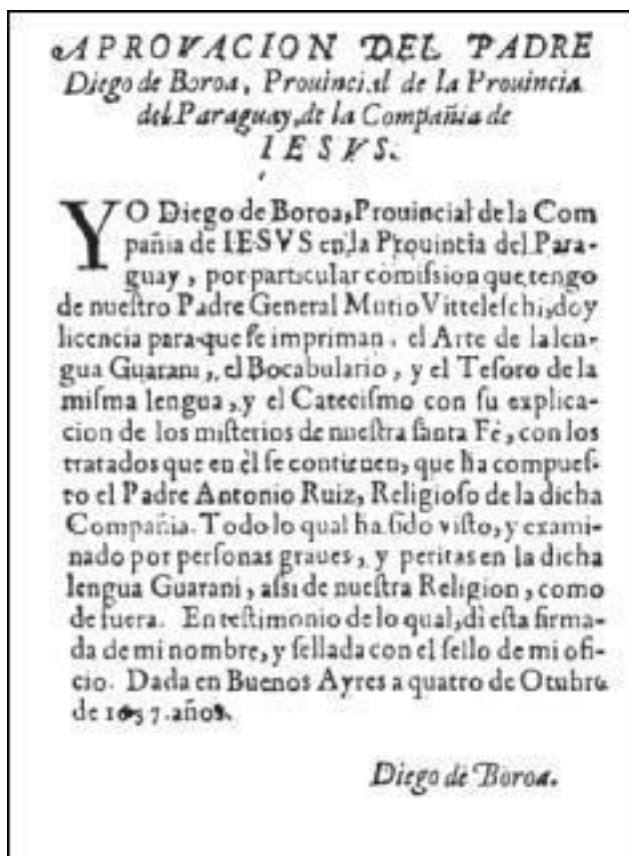


Imagen 59. *Aprobación. Arte y Bocabulario de la lengua guaraní, 1640*

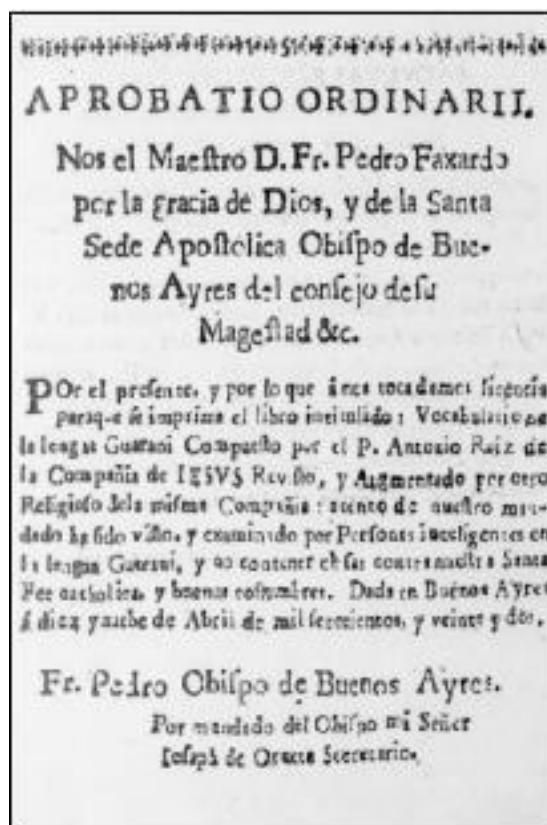


Imagen 60. *Aprobación. Vocabulario de la Lengua Guaraní 1722*

La impresión del proyecto editorial de Montoya se da en dos imprentas madrileñas: Juan Sánchez y Diego Díaz de la Carreta en los años 1639 y 1640.

El *Arte de la lengua guaraní*, el *Vocabulario* y el *Tesoro* de la misma lengua son impresos en dos partes. Las dos primeras juntas y el *Tesoro* y segunda parte en otro volumen. Ambas partes son impresas en la imprenta de Juan Sánchez. La segunda parte, el *Tesoro* de la lengua Guaraní en 1639, y la primera parte, el *Arte y Bocabulario Guaraní* en 1640. Mientras que el *Catecismo* fuera impreso en la imprenta de Diego Díaz de la Carreta en 1640.

Parte de estos ejemplares llegaron a manos de los misioneros americanos de la zona del



Guayra y fueron estos documentos los que afianzaron la producción de libros en la Imprenta Guaranítica desde 1722 a 1724 en Santa María la Mayor.

El primer vestigio del *Vocabulario de la Lengua Guaraní*, está incluido en la obra impresa por Juan Sánchez y suma más de la mitad de toda esa obra. Incluye advertencias al lector donde se explica la estructura del primer diccionario impreso español – guaraní del que se tiene registro.

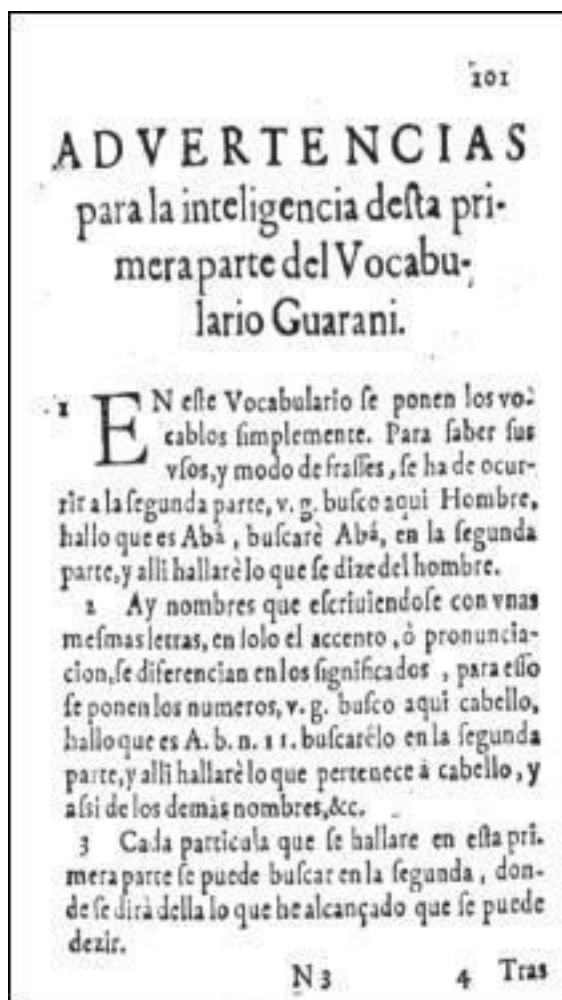


Imagen 61a. Advertencias. Arte y vocabulario de la lengua guaraní, 1640.

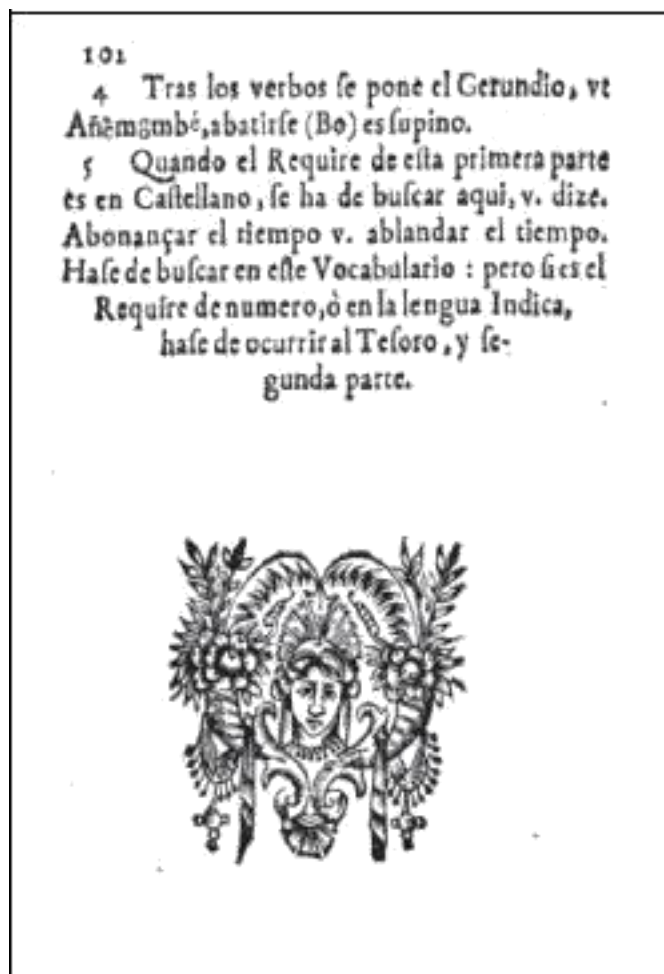


Imagen 61b. *Advertencias. Arte y vocabulario de la lengua guaraní*, 1640.

Este tipo de advertencias aparecen también en el *Vocabulario* de 1722 como se ve en la imagen anterior. En esta última edición se respeta la estética y configuración a texto corrido como se hiciera para el *Vocabulario* de 1640. La edición madrileña, con uso de grabados alegóricos al Nuevo Mundo posee signatura y reclamos, además de la paginación. Por su parte, la edición guaraníca sólo posee paginación en la segunda página.

Ambas Advertencias poseen nota numeradas, cinco en el caso de la edición europea, siete en el de la edición americana. Las notas son diferentes y la primera redirige al lector al uso de la segunda parte o *Tesoro de la Lengua Guaraní* para ampliar el significado de ciertos vocablos. La edición de 1722 incluye la referencia y consulta necesaria del *Arte de*

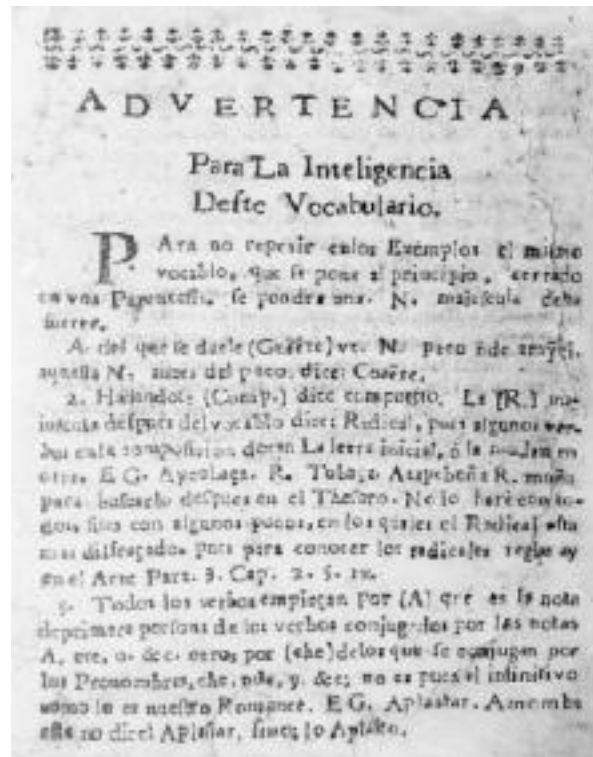


Imagen 62a. Advertencias. Vocabulario de la lengua guaraní, 1722.

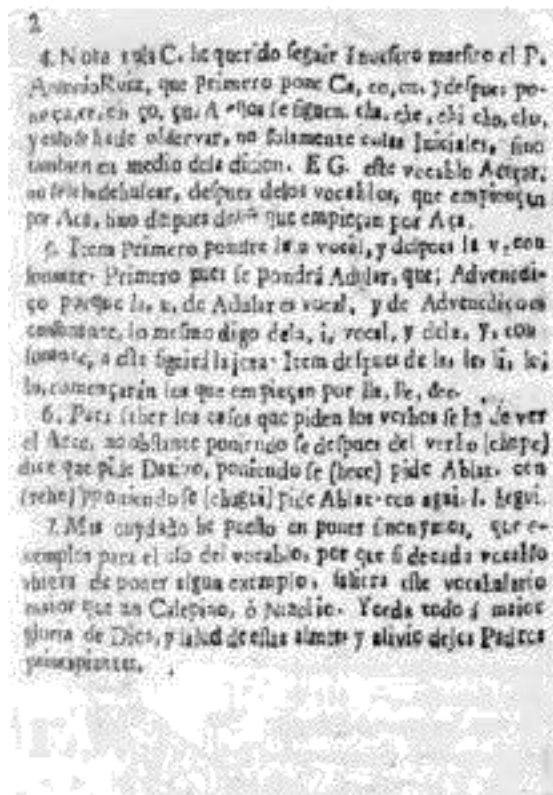


Imagen 62b. *Advertencias. Vocabulario de la lengua guaraní, 1722.*

Este proyecto editorial (1722-1724) está destinado a favorecer la prédica y vida de los padres misioneros “Yceda todo á maior gloria de Dios, y salud de estas almas y alivio de los Padres principiantes”<sup>23</sup>. Esta podría ser una distinción clara a la hora de caracterizar los impresos guaraníes. Las obras impresas en Loreto y San Javier es posible que hayan tenido un objetivo distinto de las impresas en Santa María la Mayor, como es la presentación de la cultura jesuítica – guaraní ante el viejo mundo y el incursionar en temas políticos. Claramente, ese era el objetivo principal de los primeros impresos guaraníes, una meta simbólica. La estética, el grado de refinamiento, la temática de los primeros impresos nos hacen pensar que los padres jesuitas buscaban otros objetivos en la impresión que los fines pastorales en las misiones del Paraguay.

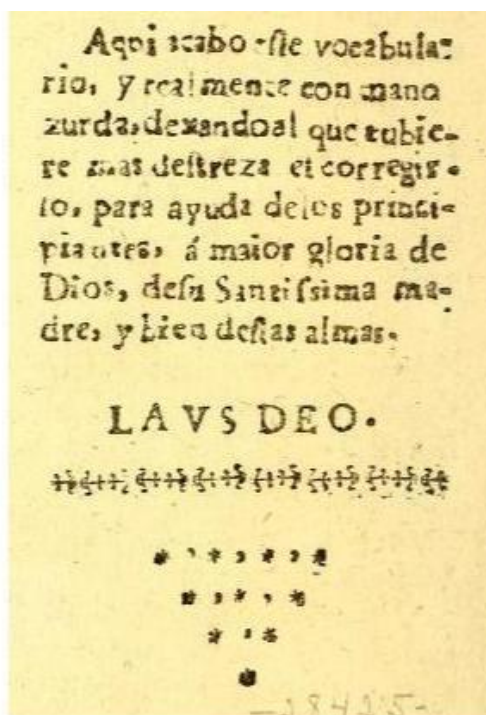
Por otro lado, la elección editorial de los títulos y las características materiales del Tesoro, el Arte, el Vocabulario y Catecismo de la lengua guaraní, nos lleva a deducir que

<sup>23</sup>Ruiz de Montoya, Antonio. *Vocabulario de la lengua guaraní*. Santa María la Mayor, 1722.

fueron impresos para aprovisionarse de elementos que ayuden a la evangelización, poniéndose a la altura de otros libros pastorales ya impresos en la misma América<sup>24</sup>.

### 6.3. Colofón

Otro de los elementos que colaboran a la identificación de una obra es el colofón. En este caso, tenemos que en la edición de 1722 del Vocabulario, el colofón es una reflexión dirigida al lector, de cómo se imprimió este libro.<sup>25</sup> Partiendo de una primera tipología de colofones dada por Martín Abad (2004), el presente podría responder a un “colofón literario” en el que se vuelve a presentar la finalidad de la publicación.<sup>26</sup>



<sup>24</sup>Existen varios impresos con títulos como “Uocabulario en lengua de Mechuacan....” de 1559; “Arte de la le(n)gua michuaca(n) ....” de 1558; “Arte de la lengua Mexicana y Castellana...” de 1571; “Arte en lengua Zapoteca...” de 1578. Estos son sólo ejemplos de títulos publicados en las Américas. Se pueden ver más títulos en <http://primeroslibros.org/browse.html?lang=es>

<sup>25</sup>La DRAE define el uso de “mano izquierda” como “*Habilidad o astucia para manejarse o resolver situaciones difíciles*”.

<sup>26</sup> Martín Abad, Julián. Los libros impresos antiguos. Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, [2004], p68-69.

Imagen 63. Colofón. *Vocabulario de la lengua guaraní*, 1722

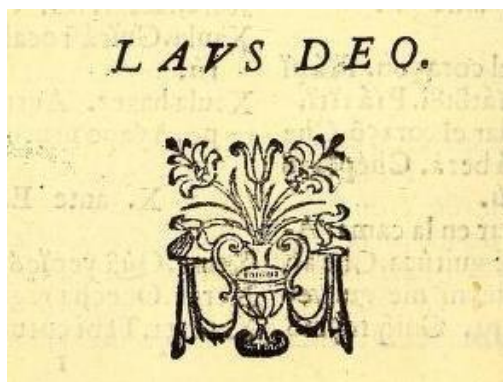


Imagen 64. Colofón. *Arte y Bocabulario de la lengua guaraní*, 1640

La edición de 1640 cuenta con la misma leyenda final “LAVS DEO” con grabado xilográfico, sin el texto de la edición de 1722.

## 7. El Vocabulario como producto textual

El análisis textual del impreso nos ayudará a entender el proceso de lectura y el uso propuesto por el autor e impresor sobre el texto original.

El análisis textual sobre un impreso rescata las marcas de lectura hechas por los múltiples lectores anteriores al libro. Esta textualidad trata de entender al impreso como la síntesis de un proceso de lectura colectivo en un tiempo determinado la cual se expresa en el libro como innovación. Por eso el estudio de las marcas como manecitas, el subrayado, el subtítulo, la disposición del texto en la página, nos lleva a la experiencia de lectura anterior de muchos lectores.

Tomando la cita que Abad (2004) hace de una afirmación de Francisco Rico, “Los estudios de la materialidad de los textos , trátense ... del proceso de escritura o ... de los modos de transmisión, tienen la virtud de devolvernos a la experiencia real de la creación

y de la lectura”<sup>27</sup>.

Analizaremos algunos elementos paratextuales y textuales que nos darán información sobre las influencias externas del texto y sobre las prácticas de impresión y las prácticas de lectura del texto como son los tipos de encabezamientos (comparándolo con textos similares impresos en América) y las características de las entradas del diccionario impreso en Santa María la Mayor.

## 7. 1. Encabezamientos

Metiéndonos en el texto impreso en Santa María Mayor y comparándolo con su antecesor de 1640, observamos que el impreso de 1722 sigue la misma disposición de página, a doble columna y con las entradas de “A ante b”, “A ante c”, “A ante d” (no en toda la longitud del texto) como en el impreso de 1640.

A su vez, y tratando de rastrear influencias textuales y paratextuales anteriores, podemos encontrar similitudes en la disposición de página y encabezamiento de cada grupo de palabras entre el *Vocabulario* de 1640 y el *Vocabulario de la lengua castellana y mexicana* de 1571.

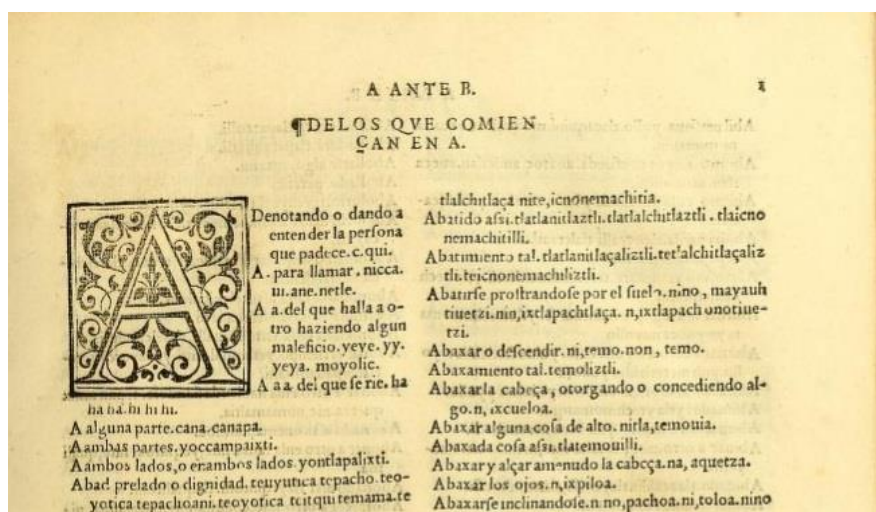


Imagen 65. Encabezamiento. Entrada. *Vocabulario de la lengua castellana y mexicana*,

<sup>27</sup>“Nota al pie”, Babelia, 7 septiembre 202.

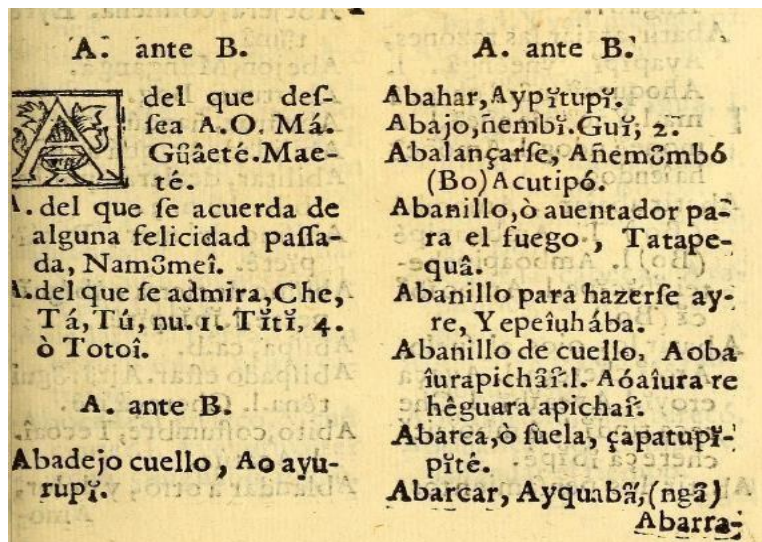


Imagen 66. Encabezamiento. Entrada. *Arte y vocabulario de la lengua guarani*, 1640.

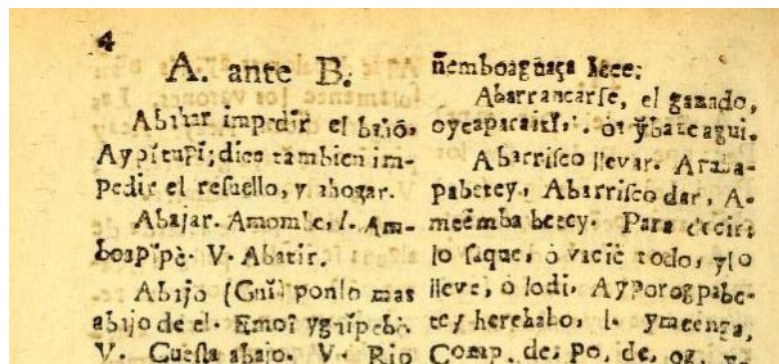


Imagen 67. Encabezamiento. Entrada. *Vocabulario de la lengua guaraní*, 1722.

La decisión de seguir ésta y no otra forma de encabezar un grupo de palabras, nos vuelve a indicar que los encargados de editar e imprimir el *Vocabulario* en Santa María la Mayor estaban respetando la estética y características del impreso de 1640 y éste a su vez respetaba características textuales propias de siglo XVII en Europa.



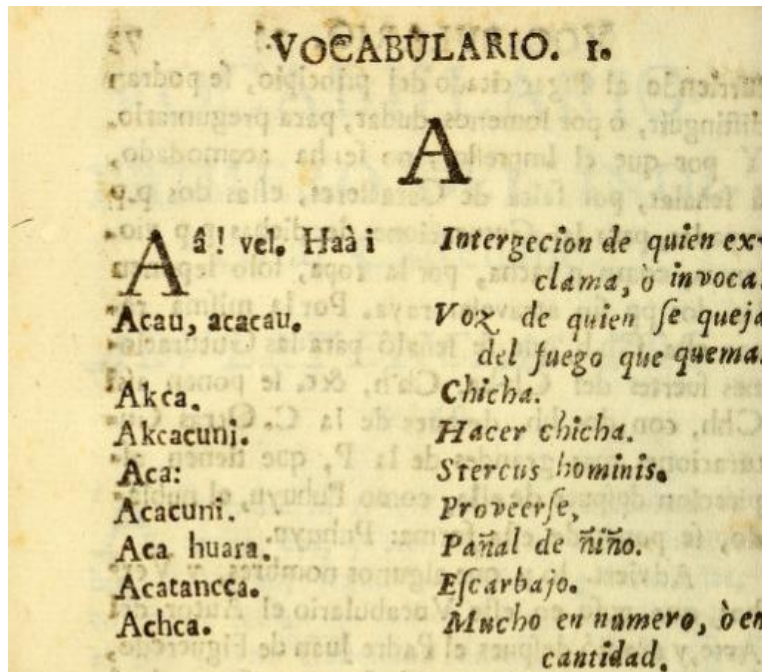


Imagen 68. Encabezamiento. Entrada. *Arte, y vocabulario de la lengua quichua general de los indios de el Perú*, 1754. Reimpreso en Lima en la Imprenta de la Plazuela de San Christoval.

A modo de ejemplo en una aproximación comparativa con otro vocabulario impreso en Perú, presento el caso del *Arte, y vocabulario de la lengua quichua general de los indios de el Perú*. Podemos apreciar en la imagen anterior la diferente disposición del texto, del encabezamiento y de la propia entrada comparada a la elegida por los editores del Vocabulario de 1722. Esta comparación nos confirma que el Vocabulario de las Misiones tomo como fuente, hasta en los aspectos textuales al Vocabulario madrileño.

## 7.2. Características de las entradas

Las palabras y frases verbales tienen entrada en español, luego su pronunciación en guaraní. También, algunas entradas tienen notas aclaratorias. El Vocabulario de 1722 incluye mayor cantidad de notas que el de 1640, también mayor cantidad de pronunciaciones en guaraní de los vocablos y conceptos en español. En muchos casos la contraparte guaraní para una entrada es similar en las dos ediciones como en el caso que sigue:

Abalançarſe, Añemombó  
(Bo)Acutipó.

Imagen 69. Entrada. *Bocabulario* 1640

Abalanzarſe, Añemombó  
hece, l. chupe. Nota: Ayei-  
ti, no dice: me abalanze, ſi-  
no: meñechò, Ayeiti ýpe,  
mheche al Ric.

Imagen 70. Entrada. *Vocabulario* 1722

Al menos una palabra en guaraní, coincide en ambas ediciones. Luego vamos a tener, varias construcciones en guaraní refiriéndose a una sola entrada en español que pueden coincidir o no entre las dos ediciones.

Por ejemplo en el caso siguiente podemos observar una reducción en la ed. de 1722 sobre las palabras o frases en guaraní, ya sea por no ser significativas para la comprensión del concepto guaraní contraparte del castellano, ya sea porque dejaron de significar tal o cual concepto en el siglo XVIII.

A. ante B.  
Abreuiar lo que ſe haze,  
Ambocurýteſ che rem  
biapó. l. Ambocurýbe-  
rá cherembiapó Yyapó  
bo. l. Ambopóyababí-  
bérá Yyapóbo. l. Che-  
póyabá yyapóbo.

Imagen 71. Entrada. *Arte y bocabulario de la lengua guaraní*, 1640

Abreuiar loque ſehaze: Am-  
bocuriteſ, l. Amoangè an-  
gè yyapobo, l. Amombaboſ.

Imagen 72. *Vocabulario de la lengua guaraní, 1722*

Ambos vocabularios comienzan con una entrada en castellano, luego le sigue una coma (,) y luego las diferentes “formas del decir guaraní” para representar la palabra o concepto en español. Estas formas están separadas por una barra vertical y punto ( | . ). También, dentro del mismo párrafo pueden aparecer aclaraciones en español, las cuales están anteceditas por una frase en guaraní.

Cada entrada aparece luego de una sangría de algunos espacios en blanco, espacios que no son iguales a los que aparecen a lo largo de todo el texto.

Lleva mayúscula en la primera letra de la entrada, luego del punto, y en las palabras significativas, como Indio, Hombre (en Vocabulario de 1722). En el caso de la edición del '22 la regularidad de este tipo de normas internas no se respeta en todas las entradas.

Son interesantes las palabras que el indio guaraní utiliza para significarse a él mismo “aba”, sonido que puede vincularse al abba semítico, “Dios”, “proveedor de vida” entre otros significados.

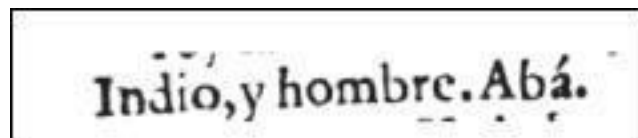


Imagen 73. *Bocabulario de 1640*

Indio, y Hombres Abai  
 Indio Plebeyo sin officio.  
 Abaey, l. rey, lo oicoreybae.  
 Indio Cazique que tiene va-  
 sallos, Abarubicha. Dizen:  
 Abarañrey, queriendo inju-  
 riar á algun indio, y es lo-  
 mismo que decirle hijo de  
 un yndio plebeyo

Imagen 74. Vocabulario de 1722

Terrible, y Santo es el  
 nombre de Dios. Sanctus, et  
 terribile nomen Domini, y  
 marangata, hac ypoñhupira-  
 mbete nangã Tupã rera,  
 dice: digno de respetarle.  
 Pero para decir: escusa ter-  
 rible al Demonio el nombre  
 de Iesus: se dirá: ribae poro-  
 mongãhiyebae, l. poro mo-  
 ñeguahẽmbucubae nangã aia  
 ãpe Iesus rera marangatu.

Imagen 75. Vocabulario de 1722

Los guaraníes usan la palabra TUPA para nombrar a uno de sus dioses dentro de su teogonía; muy similar a TUPAC, palabra quechua que refiere a la realeza, a lo noble, a lo que brilla. Los misioneros jesuitas van a utilizar esta palabra para “nombrar” al Dios de la Iglesia Católica.

## **8. El Vocabulario como producto histórico**

Otro de los aspectos a estudiar, según Abad, es el que recrea al impreso en un objeto histórico. Este objeto, durante todo su tiempo de existencia, ha sido tratado y estuvo a la merced de por lo menos dos agentes: el hombre y las condiciones ambientales (condiciones naturales como el clima, el suelo, inundaciones, incendios no intencionales, entre otros) . Y durante todo ese tiempo de existencia, desde su creación, podemos encontrar testimonios y huellas que reconstruyen la vida de ese impreso. Entre esas huellas podemos contar con las marcas de posesión, las encuadernaciones y las causadas por el ambiente o entorno.

El estudio histórico del impreso hace que cada ejemplar se convierta en un objeto único, con detalles únicos y distintos de cualquier otro impreso que haya salido de la misma tirada. Como un objeto de museo, el impreso cuenta una realidad temporal, recrea historias que representan costumbres de una época que ya pasó.

El bibliotecario que trabaja desde la bibliografía material, cumple una función similar a la de un detective que busca pistas en una escena policial para reconstruir un hecho del pasado y atrapar al criminal. Este tipo de bibliotecario indaga al impreso desde las innumerables pistas que va dejando el paso del tiempo en su fisonomía.

Podemos encontrar el registro de estas características históricas en los catálogos bibliográficos, ya que como dijimos antes, otorgan al impreso un carácter de unicidad relevante que hacen a la propia identificación del objeto, semejante al número de ISBN para cualquier monografía.

### **8.1. Marcas de propiedad**

La marca de propiedad es cualquier signo que indique que ese libro le pertenece a un alguien, persona o institución, plural o singular. Podemos encontrar signos como anotaciones manuscritas, sellos, cédulas pegadas como los ex libris (y todas su variantes) y marcas de fuego.

A continuación veremos diferentes marcas de propiedad en ambos ejemplares de la BNMM. Como una de las marcas de posesión más importantes menciono los donantes de los dos ejemplares del *Vocabulario de la Lengua Guaraní*, actualmente existentes en la Biblioteca Nacional Mariano Moreno: los bibliófilos Bartolomé Mitre Martínez y Guillermo Eduardo Leguizamón Ovalle. El ejemplar donado por Leguizamón lo llamaremos “Ejemplar Leguizamón” y haremos lo propio con el otro impreso, denominándolo “Ejemplar Mitre”.

## 8.2. Características del ejemplar Leguizamón

### Antiguo poseedor

En el informe “*La Biblioteca Nacional en 1937: Memoria elevada al Excmo Sr. Ministro de Justicia e Instrucción Pública Dr. D. Jorge E. Coll*” que elevara el entonces director de la Biblioteca Nacional, Gustavo Martínez Zuviría en 1938 a las autoridades del país, éste menciona las donaciones de libros (entre otras) durante el año 1937. El siguiente fragmento muestra la alusión a Guillermo Leguizamón como el donante de un ejemplar del *Vocabulario*.

#### *Vocabulario de la lengua guaraní.*

El doctor Guillermo Leguizamón ha donado una obra de extraordinario mérito bibliográfico: el *Vocabulario de la lengua guaraní*, por el Padre Antonio Ruiz, en la insigne edición impresa en Santa María la Mayor (misiones jesuíticas) en 1722.

Este ejemplar ha sido hábilmente restaurado por el Dr. Félix Domenech.

Imagen 76. *La Biblioteca Nacional en 1937: Memoria elevada al Excmo Sr. Ministro de Justicia e Instrucción Pública Dr. D. Jorge E. Coll (1938)*

Guillermo Eduardo Leguizamón Ovalle (n1878-f1949), nacido en la provincia de Catamarca y proveniente de una familia de tradición política, es reconocido por su papel relevante y a favor de la Corona Británica, en el Tratado Roca- Runciman en Londres de 1933. Fue distinguido por esta acción como Caballero de la Orden del Imperio Británico con el nombre Sir William Leguizamón. Perteneció a la élite aristocrática del Jockey Club y se desempeñó en el ámbito de los negocios en general. Doctor en Jurisprudencia y autor de libros sobre literatura y comercio. Es un personaje ligado, al momento de la donación de este ejemplar, a las autoridades militares argentinas (dictadura militar 1932-38) de ese entonces.

Este ejemplar, además de haber sido perteneciente al Dr. Leguizamón, encontramos en la pag 212 un ensayo de firma por un posible propietario anterior “(indefinido, posiblemente “Fran<sup>co</sup>) Pablo Aguilera”.

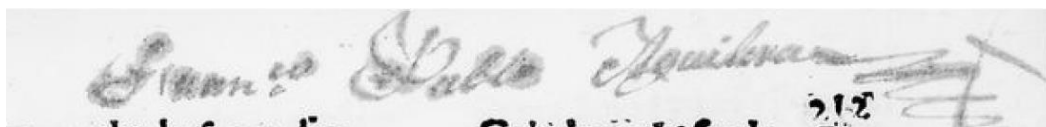


Imagen 77. Firma. *Vocabulario*, 1722. Pag 212. Ej. Leguizamón

Otra mención de pertenencia del mismo poseedor la encontramos en la pag 443 donde reza “Soy de Dn Fran (co) Aguilera”.

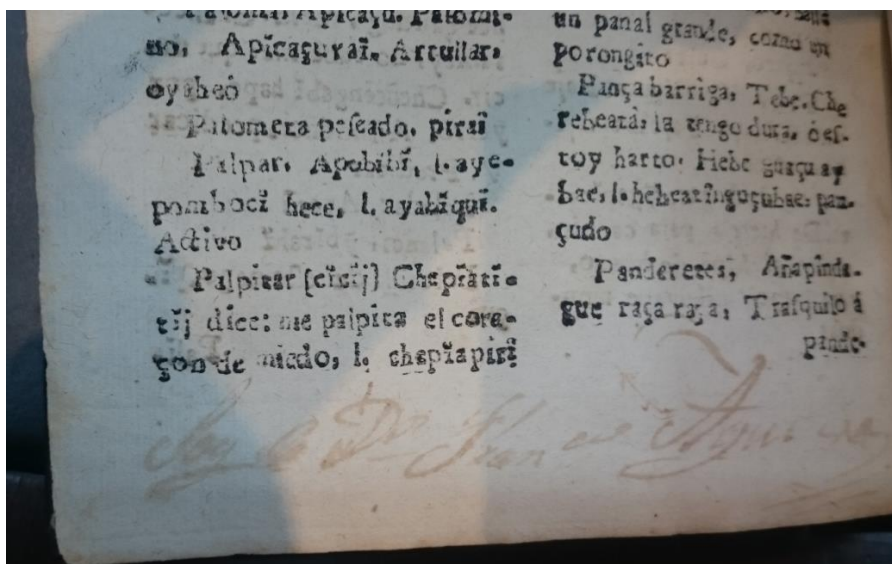


Imagen 78. Firma. *Vocabulario*, 1722. Pag 443. Ej. Leguizamón

## Sellos

Además de estas anotaciones manuscritas, encontramos en el ejemplar dos tipos de sellos, al principio y casi a la mitad del impreso. Ambos sellos con una configuración similar, redondos, con la siguiente leyenda bordeando internamente la línea del círculo “Biblioteca nacional Buenos Aires”. Uno de los sellos dice en su centro 1935 y otro 1937, en este período se realiza el llamado “recuento” de los documentos que poseía la BN hasta ese momento. La presencia del sello de 1935 nos hace dudar sobre la fecha real de ingreso de este ejemplar a la Biblioteca Nacional. Haciendo una búsqueda por los libros de donaciones de 1935 y 1937 no encontramos rastros del ingreso administrativo a la Biblioteca de este impreso, salvo en la *Memoria* antedicha que Zuviría eleva a sus autoridades en el año 1938.

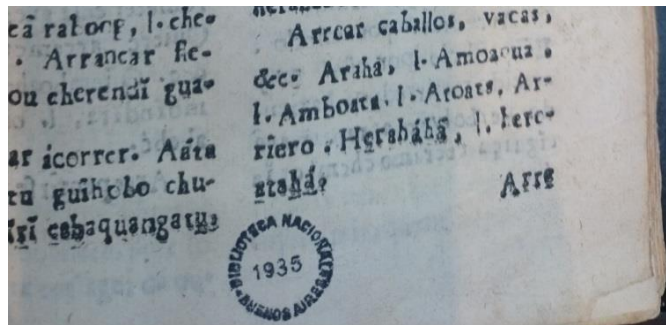
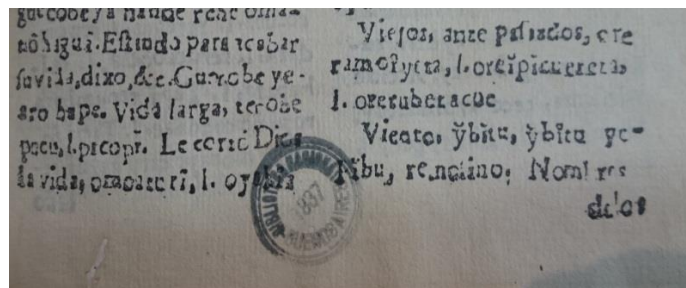


Imagen 79. Sello. *Vocabulario*, 1722. Pág. 105 Ej. Leguizamón





### Estado de conservación

Otro signo de posesión, en este caso, es la encuadernación y restauración del ejemplar. Al ingresar a la Biblioteca, la institución se hace cargo de este proceso de conservación del *Vocabulario* y lo hace explícito en una nota en la contratapa anterior, creando una huella más a la historia bibliográfica del ejemplar. En este caso, hace consignar el nombre del restaurador, personaje con un papel activo en la Biblioteca Nacional y en el universo de la edición de obras, el Dr. Felix Domenech.

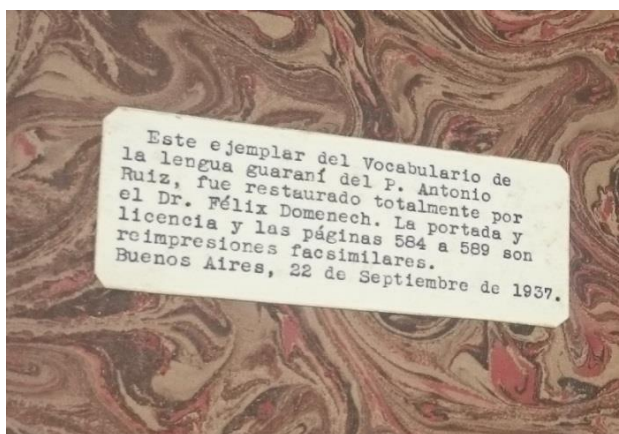


Imagen 81. Noticia de restauración. *Vocabulario*, 1722. Tapa interna superior. Ej. Leguizamón

No encontraremos información sobre él en los principales diccionarios y obras de referencia sobre hombres y mujeres que han tenido un papel importante en el país como es el *Quién es quién en la Argentina*, *Gran Enciclopedia Argentina* de Abad de Santillán o el *Nuevo diccionario biográfico argentino* de Vicente Cutolo. Pero, en la *Memoria* que presenta Zuviría a las autoridades administrativas de ese momento de la que hacíamos mención al principio de este apartado, alude a Domenech como un bibliófilo y hábil restaurador de libros. En este documento encontramos extractos donde se hace una valoración histórica y bibliográfica sobre ciertos impresos o manuscritos y los hace justamente, el Dr. Domenech. También vemos su participación en la dirección o edición de obras de historia, principalmente, de editoriales como Peuser en la primera mitad del

siglo XX. Domenech pasa a la planta efectiva de la Biblioteca Nacional en mayo de 1939 en carácter de auxiliar de 3 er nivel pero con un sueldo preferencial.

### **Encuadernación**

Encuadernación en cuero marrón, tapas con tres filetes a milímetros del canto y ornamentación en dorado, lomo con título en dorado y filetes. En general se encuentra en un muy buen estado de conservación. Guardas marmoleadas.



Imagen 82. Encuadernación. *Vocabulario*, 1722. Tapa externa inferior. Ej. Leguizamón

Como consta en la guarda, el responsable de la encuadernación y estado de conservación de la obra es el mencionado Dr. Domenech.

### **8.3. Características de ejemplar Bartolomé**

#### **Mitre Antiguo poseedor**

Este personaje controvertido, polémico, pero, sin lugar a dudas, influyente en la historia argentina nació en Buenos Aires en 1826 y murió en 1906, después de haber ocupado cargos políticos de relevancia, incluyendo la presidencia de la Argentina (1862-1868).

Fue cuarto presidente constitucional del país y protagonizó la consolidación del Estado Argentino. Tuvo una recurrente vida militar, con derrotas y triunfos recordados, formó parte activa de la trágica Guerra de la Triple Alianza en contra Paraguay.

Bibliófilo e historiador, tiene en su haber dos obras de relevancia “Historia de Belgrano y de la Independencia Argentina”, “Historia de San Martín y de la Emancipación Sudamericana” las cuales son consideradas como fundadoras de la historiografía argentina y las que luego impulsaran, como contraparte, el “revisionismo histórico”. También, fundador del Diario La Nación que actualmente sigue siendo uno de los periódicos de mayor tirada.

Si nos basamos en el perfil de Bartolomé Mitre historiador, encontramos un recurrente interés por el período fundacional de las culturas americanas, lo podemos apreciar en sus escritos y en su biblioteca. El actual Museo Mitre, casa en la que habitó desde 1859 hasta su muerte, conserva el mobiliario original de la antigua biblioteca de Mitre. Uno de los frentes está dedicado a la cultura americana y podemos encontrar, inclusive, manuscritos guaraníes de obras de Ruiz de Montoya, entre otros textos vinculados a las primeras imprentas en la región.

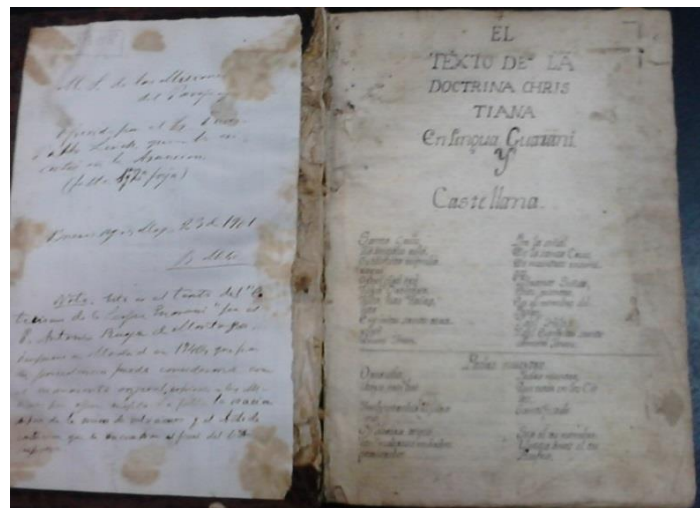


Imagen 83. Manuscrito guaraní de un texto de Ruiz de Montoya  
Biblioteca del Museo Mitre

Mitre dona el ejemplar del *Vocabulario de la Lengua Guaraní* a la entonces Biblioteca Pública de Buenos Aires en 1881 según consta en la hoja de guarda anterior del ejemplar, en la que vemos la siguiente anotación manuscrita.

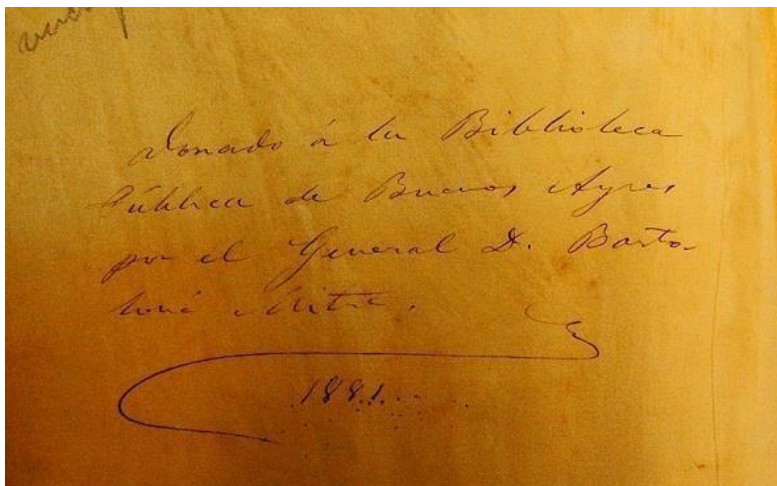


Imagen 84. Anotación manuscrita de procedencia. *Vocabulario*, 1722. Ej. Mitre

Al momento de la donación, Manuel Ricardo Trelles era el Director de la Biblioteca Pública de Buenos Aires y Mitre estaba abocado a ampliar su obra maestra acerca de las hazañas de San Martín y de terminar su obra acerca de Belgrano, pero si desentenderse de los asuntos políticos que sucedían en aquel entonces.

### **Sellos**

Otra marca de posesión son los sellos que encontramos en hoja de guarda anterior y en el interior del impreso.

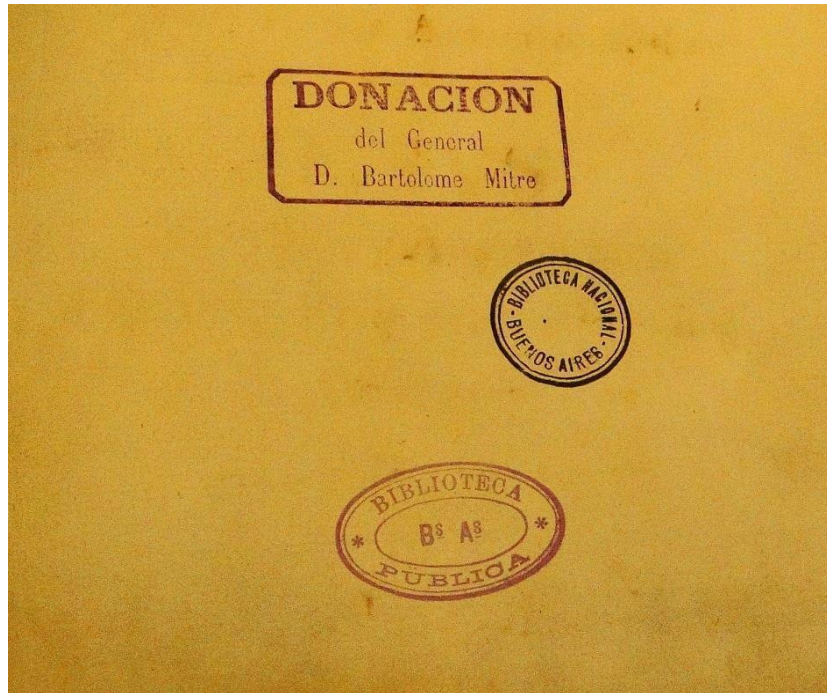


Imagen 85. Hoja de guarda superior. *Vocabulario*, 1722. Ej. Mitre

Como vemos en la imagen podemos identificar tres tipos de sellos, el correspondiente a la Donación, el sello ovalado de la Biblioteca Pública de Buenos Aires y el sello redondo de Biblioteca Nacional.

El sello de donación es posible que sea un sello que el mismo Mitre haya usado para la donación de sus libros cuando contaba con más de un ejemplar. Según Furlong, el Museo Mitre poseía un ejemplar del *Vocabulario de la Lengua Guaraní* (1722). Actualmente, no se encuentra dicho impreso en la biblioteca.

El sello correspondiente a la Biblioteca Pública de Bs As, impreso en la hoja de guarda, en las primeras hojas (facsimilares) y en la final aluden a que el ingreso del impreso a la Institución pudo haber sido desde 1881 (como señala la inscripción manuscrita) hasta 1885, momento en que pasa a ser Biblioteca Nacional.

El tercer sello (no datado) de uso de la Biblioteca Nacional desde, al menos 1885. No podemos precisar fechas ya que, al momento, no se tiene investigaciones vinculadas.

## Estado de conservación

Este ejemplar fue restaurado de forma contemporánea a la existencia de Mitre. Las hojas facsimilares (10 páginas al comienzo, incluyendo hoja de guarda; pag 15, 574 y las 8 hojas finales) fueron hechas antes de su donación a la Biblioteca Pública. Todo el trabajo de restauración es propio del siglo XIX y podemos certificar este hecho en que la portada (facsimilar) y la última página (facsimilar) tienen el sello de la Biblioteca Pública de Bs As.

## Encuadernación

Formato en 4º, cuadernillos de cuatro medio pliegos. Encuadernación en cuero marrón, inscripción dorada en lomo y relieve de nervaduras, tapas con filetes dobles a milímetros del canto, guardas marmoladas. Actualmente, la encuadernación y el libro se encuentra en dos partes separadas.

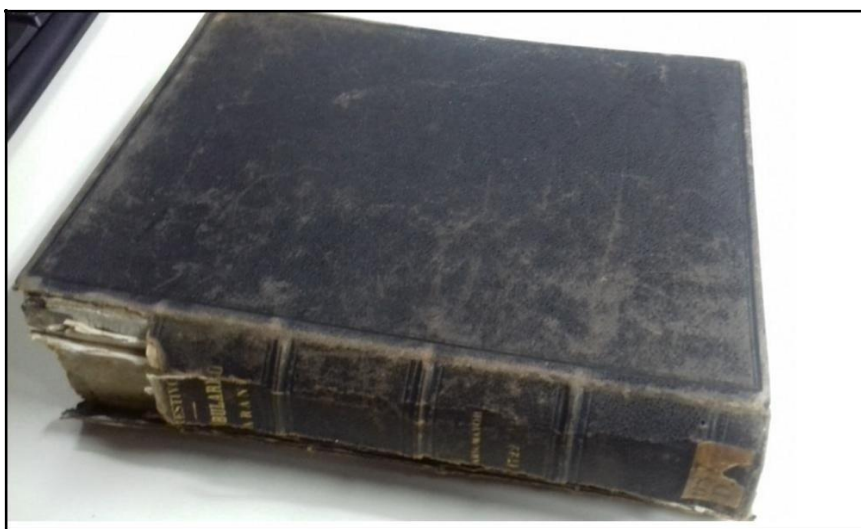


Imagen 86. Encuadernación. *Vocabulario*, 1722. Ej. Mitre

## 9. *Vocabulario* como producto bibliográfico

El libro, también, es un producto bibliográfico, recreado de la mano de un catalogador / bibliógrafo.

Julián M. Abad (2004) habla de “noticia bibliográfica” para referirse al estudio comparativo-descriptivo que se realiza sobre el impreso diferenciándola del “registro bibliográfico” que incluye los encabezamientos, las materias, la normalización de accesos, el uso de números de clasificación, la adecuación de la información al sistema de carga, etc.

La noticia bibliográfica y el registro bibliográfico son elementos constitutivos de un catálogo, y deberían complementarse a favor de la identificación real de los impresos en bibliotecas y archivos. Son los catalogadores y bibliógrafos los responsables de crear registros y noticias bibliográficas en los catálogos, son los que recrean al impreso como producto bibliográfico. Son también los grandes creadores de fantasmas bibliográficos, los que, por error en la identificación del documento, dan vida a ediciones inexistentes.

El *Vocabulario* es una pieza bibliográfica muy rara, como lo son todos los primeros impresos latinoamericanos. Sin llamarlos incunables americanos, estos sobrevivientes nacen en condiciones y en un ambiente similar al de los inicios de la imprenta. En el caso de la Imprenta guaranítica, y como ya hemos hablado, tenemos un contexto ambiental particular que lo da la condición de ser una imprenta ambulante, de creación local, motorizada por los intereses de los jesuitas del Guayra y atravesada por el creciente descontento europeo por la insigne Compañía de Jesús.

Tal es la rareza de estos impresos americanos que llevan la atención de bibliófilos y profesionales vinculados a las bibliotecas. Existe un proyecto llamado precisamente *Primeros Libros de las Américas: Impresos Americanos del Siglo XVI en las Bibliotecas del Mundo es una colección digital de los primeros libros impresos en las Américas antes de 1601*, que reúne en un catálogo las existencias de estos libros en bibliotecas de todo el mundo. Nuestro ejemplar, a pesar de no entrar en este proyecto, presenta rasgos evidentes de una tecnología primitiva en el uso y prácticas del arte de imprimir y además tiene la peculiaridad de que existen en manos de bibliotecas públicas sólo seis ejemplares en todo el mundo.

Actualmente podemos encontrar ejemplares del *Vocabulario* en los siguientes acervos :

Acervo	Descripción del ejemplar	Microfilmación / Digitalización	Copias
British Library	Mínima		1
Biblioteca Nacional Mariano Moreno	Detallada	microfilmado y digitalizado	2
John Carter Brown Library	Detallada	Digitalizado	1
Universidad de Granada	Detallada		1
Fundación Biblioteca Nacional del Brasil	Detallada		1

Tabla 12. Existencias del ejemplar *Vocabulario de la Lengua Guaraní, 1722*

### 9.1. Registros catalográficos

A continuación, se presenta un registro catalográfico de los dos ejemplares del *Vocabulario de la Lengua Guaraní* existentes en la Biblioteca Nacional Mariano Moreno propuesto por este trabajo de investigación:

<b>CDU</b>	81'374.822=134.2=873.241
<b>Entrada principal</b>	<a href="#">Ruiz de Montoya, Antonio, 1585-1652</a>
<b>Título</b>	<a href="#">Vocabulario de la lengua guarani / compuesto por el padre Antonio Ruiz de la Compañía de Jesús revisado, y augmentado por otro religioso de la misma Compañía.</a>
<b>Variante de título</b>	<a href="#">Vocabulario de la lengua guaraní.</a>
<b>Pie de imprenta</b>	En el Pveblo de S. María la Mayor : [s.n.], el año de XDCCXXII
<b>Descrip. física</b>	[4], 589 [i.e. 596] p.; 4° (23 cm).
<b>Nota</b>	Se repite paginación, luego de la página 168 se repite paginación de 162 a 168 para continuar con la página 169. Se repite paginación, luego de la página 311 se repite paginación de 308 y 309 para continuar con la página 314.
	Ornamentación tipográfica. Letras resignificadas.



	<p>Texto a dos columnas. Reclamos por columna hasta pag. 40, luego reclamo por página hasta final de texto.</p>
<b>Nota de ejemplar</b>	<p>En contratapa etiqueta adherida "...restaurada por el Dr. Félix Domenech. La portada y licencia y p. 584-589 son reimpresiones facsimilares. Buenos Aires, 22 de septiembre de 1937." Notas manuscritas de poseedor anterior "Soy de Dn Fran (co) Aguilera" pag. 243. Notas manuscritas de corrección editorial. Sello redondo de tinta con leyenda "Biblioteca Nacional Buenos Aires" en su centro 1937 y otro con el año 1935. Faltante de hojas de 214 a 217. Encuadernación en cuero marrón con filetes dorados.</p>
<b>Formato adicional</b>	Disponible también en microfilme y en formato digital.
<b>Materia</b>	Español -- Guaraní -- Diccionarios
<b>Entrada secundaria</b>	<p>Domenech, Félix, encuadernador Santa María la Mayor, imprenta Restivo, Paulo, 1658-1741</p>
<b>Procedencia</b>	Leguizamón Ovalle, Guillermo Eduardo (n1878-f1949), donante
<b>No. topográfico</b>	230081

Tabla 13. Registro catalográfico. *Vocabulario de la Lengua Guaraní*, 1722. Ej. Leguizamón

<b>CDU</b>	81'374.822=134.2=873.241
<b>Entrada principal</b>	<a href="#">Ruiz de Montoya, Antonio, 1585-1652</a>
<b>Título</b>	<a href="#">Vocabulario de la lengva gvarani / compvesto por el padre Antonio Ruiz de la Compañia de lesvs revisto, y augmentado por otro religioso de la misma Compañia.</a>
<b>Variante de título</b>	<a href="#">Vocabulario de la lengua guaraní.</a>
<b>Pie de imprenta</b>	En el Pveblo de S. María la Mayor : [s.n.], el año de XDCCXXII
<b>Descrip. física</b>	[4], 589 [i.e. 596] p.; 4° (23 cm).

<b>Nota</b>	Se repite paginación, luego de la página 168 se repite paginación de 162 a 168 para continuar con la página 169. Se repite paginación, luego de la página 311 se repite paginación de 308 y 309 para continuar con la página 314.
	Ornamentación tipográfica. Letras resignificadas. Texto a dos columnas. Reclamos por columna hasta pag. 40, luego reclamo por página hasta final de texto.
<b>Nota de ejemplar</b>	Notas manuscritas de corrección editorial. Sello rectangular con leyenda Donación del general Bartolomé Mitre, sello redondo de tinta con leyenda "Biblioteca Nacional Buenos Aires" y sello ovalado con leyenda "Biblioteca Pública Bs As" Encuadernación en cuero marrón con inscripción en dorado en lomo.
<b>Formato adicional</b>	Disponible también en microfilme y en formato digital.
<b>Materia</b>	Español -- Guaraní -- Diccionarios
<b>Entrada secundaria</b>	Santa María la Mayor, imprenta Restivo, Paulo, 1658-1741
<b>Procedencia</b>	Mitre Martínez, Bartolomé (1821-1906), donante.
<b>No. topográfico</b>	14087R / 835-A

Tabla 14. Registro catalográfico. *Vocabulario de la Lengua Guaraní*, 1722. Ej. Mitre

## 10. Conclusiones

En todo el desarrollo del presente trabajo de investigación se ha abordado los dos ejemplares del *Vocabulario de la Lengua Guaraní* existentes en la Biblioteca Nacional Mariano Moreno, desde la perspectiva de la bibliografía material. El abordaje descriptivo realizado confirma que ambos ejemplares pertenecen a una misma tirada editorial. Incluso, en el estudio comparativo se ha incorporado el ejemplar perteneciente a la Colección John Carter Brown y se ha corroborado que también pertenece a la misma tirada.

El aporte de la bibliografía material y de sus más conocidos exponentes (Gaskell, McKerrow) así como de profesionales que transcurrido el tiempo han creado herramientas que ordenan y categorizan los estudios materiales han delineado este trabajo, organizando el abordaje desde los aspectos editoriales, textuales, tipográficos, históricos y bibliográficos.

A partir de la comparación de los ejemplares citados, se ha comprobado que existió una corrección editorial manuscrita, posterior a la impresión del libro, posiblemente, realizada por una misma persona según la comparación caligráfica. Con este dato podemos confirmar uno de los postulados que se había planteado al inicio de este trabajo: que el objetivo de la impresión del *Vocabulario de la lengua Guaraní* era la provisión de una herramienta necesaria y vital para los nuevos y para los ya experimentados misioneros de cada reducción en el Guayra. No se tenía la intención de reimprimir el impreso con erratas que mejoraran su edición. Las correcciones se hicieron en los mismos ejemplares, una vez salidos de la imprenta y así se mantuvieron. Existen otras correcciones manuscritas diferentes entre sí en los ejemplares, propias del dinamismo característico de la lengua hablada. Por otro lado la edición de 1722 —objeto de este estudio—, contiene casi 80 páginas más que la primera edición hecha en el año 1640 por Ruiz Montoya.

Por las características tipográficas identificadas, también podemos señalar que la impresión fue realizada por varios operarios con diferente pericia sobre el arte de imprimir. Siendo el *Vocabulario* el primero de los impresos hecho en Santa María la Mayor, vemos en su confección muchas imperfecciones propias de uno o varios operarios neófitos;

errores en la composición, en el entintado, en la impresión, sumando defectos en el orden de lo estético y desajustes en la alineación de los renglones relacionados a las particularidades de una prensa fabricada en las mismas reducciones y de condición ambulante. Los otros impresos salidos de este taller, poseen una mejor realización e incluso se incorpora el uso de firmas tipográficas como otro elemento que favorece el proceso de alzado del ejemplar. Quizás podemos decir que el *Vocabulario* que estamos estudiando nació como un ejercicio o práctica educativa, de donde se aprendería el arte de la impresión para los próximos impresos que saldrían de Santa María la Mayor.

La impresión por separado del *Vocabulario de la Lengua Guaraní* en Santa María la Mayor forma parte de un proyecto editorial que se dará sólo en este pueblo guaraní, donde se imprime también *El arte de la lengua guaraní* (1723), *La Explicación de el Catechismo en lengua guaraní* (1724) y *el Catechismo que el Concilio Limense mando se hiziesse para los niños. Explicado en lengua guaraní por los primeros padres* y la *Explicación de la Brecha de los artículos más principales del catechismo limense* (las últimas dos vinculadas al impreso *La Explicación...* de 1724 en Santa María la Mayor) Este hecho se verifica en la licencia otorgada por Luis de la Roca, Padre Provincial de la Provincia del Paraguay para el año 1722. Las tres obras mencionadas poseen la misma licencia que autoriza al padre Paulo Restivo a ser responsable de la publicación de los impresos. El taller tipográfico de Santa María la Mayor, de la mano del padre Restivo, se dedicó a imprimir, especialmente, obras que tenían que ver con la labor misionera y de evangelización de los guaraníes. Responde a lo dictaminado por los concilios limenses<sup>28</sup>

organizados desde 1551 en América en donde se imponía a todo aquel que tenga relación con la evangelización de los “indios” so pena de excomunión y pago de multas, a usar un catecismo aceptado y propuesto por el mismo Concilio y a usar la misma lengua para la evangelización.

Tanto el padre Ruiz Montoya como el padre Restivo jerarquizaron la lengua guaraní, eminentemente oral con el aporte de un diccionario y una gramática impresa, siguiendo la obra del franciscano Luis de Bolaños que a finales del siglo XVII ya había escrito una gramática y vocabulario, el *Catecismo breve para rudos y ocupados* (catecismo limense).

---

<sup>28</sup>Vargas Ugarte, Rubén. Concilio limenses 1551-1572, tomo I. Lima, 1951.

El *Vocabulario de la Lengua Guaraní* se convirtió en un documento de consulta y uso diario para misioneros y también para todo aquel que quisiera hacer uso del idioma. Recién en 1950, en Paraguay se escribe un *Diccionario guaraní-español, español-guaraní* que termina de inaugurar una cultura escrita para los pueblos de habla guaraní. El valor cultural y político de la obra de Ruiz Montoya y de Restivo cobra aún mayor magnitud con el tiempo considerando que fueron las primeras acciones que *resguardaron el idioma guaraní*, sin ser el objetivo principal de su tarea, fortaleciéndolo en sus inicios y posibilitando su supervivencia hasta nuestros días. El guaraní es un idioma indígena y vivo que, actualmente, es usado y enseñado en escuelas y universidades de Argentina, Paraguay y Brasil.

Por último, es nuestra intención que este trabajo forme parte de un trabajo de revalorización institucional sobre la cultura impresa jesuítico –guaraní en la BNMM a través de un registro catalográfico completo y descriptivo online, a partir de generar la posibilidad de una muestra bibliográfica sobre esta temática y de la redacción de un artículo breve en la revista *Cuaderno* de esta institución.

El estudio de lo que sucedió en los comienzos de la cultura escrita en Argentina, aún se encuentra apartado de los programas de formación en bibliotecología, desconocido por las efemérides nacionales celebradas en bibliotecas y huérfano de actualizaciones por investigadores interesados en el tema. El presente trabajo, tiene el interés de poder socializar y motivar la profundización investigativa sobre el mismo título o sobre el resto de los impresos guaraníes.

A su vez, aporta y formará parte integrante del corpus de trabajos que abordan el caso de los primeros impresos latinoamericanos, impresos raros, buscados, escogidos por bibliófilos de todo el mundo y lamentablemente, muchas veces, poco encontrados en bibliotecas públicas de estos países, siendo uno de los factores causantes el robo de los mismos y la desinformación sobre la relevancia de estos bienes patrimoniales por parte de sus custodios.

## 11. Fuentes de consulta

### Primarias

Ruiz Montoya, Antonio (1722). *El Vocabulario de la lengua guaraní*. En Santa María la Mayor, top. 230081 (BNMM).

Ruiz Montoya, Antonio (1722). *El Vocabulario de la lengua guaraní*. En Santa María la Mayor, topo. 14087R / 835-A (BNMM).

Ruiz Montoya, Antonio (1722). *El Vocabulario de la lengua guaraní*. En Santa María la Mayor, n° BA722 .R934v (JCB Library).

Ruiz Montoya, Antonio (1722). *El Vocabulario de la lengua guaraní*. En Santa María la Mayor, n° C,003BIS,002, Livros Raros ( Biblioteca Nacional del Brasil)

### Secundarias

Aquilanti, Lucio (2006). *El renacer de la imprenta en las misiones guaraníicas*.

<http://www.t-convoca.com.ar/pdf/aquilanti.pdf> [consulta: 18 de octubre de 2012]

Baez, Emiliano Hernán (2002). *El arte jesuítico-guaraní y la primera imprenta confeccionada en América*

[http://www.isparm.edu.ar/bibliotecavirtual/investigacion/pdf/Arte\\_Jesu%C3%ADtico\\_Guarani.pdf](http://www.isparm.edu.ar/bibliotecavirtual/investigacion/pdf/Arte_Jesu%C3%ADtico_Guarani.pdf) [consulta: 18 de octubre de 2012]

Balmaceda, Carlos (2004). *Origen de la imprenta argentina : introducción al estudio del incunable guaraní impreso en Loreto* .[http://www.cahip.org/origen\\_imprenta\\_argentina.pdf](http://www.cahip.org/origen_imprenta_argentina.pdf) [consulta: 18 de octubre de 2012]

Carrère Cadirant, Gustavo. *Imprentas rioplatenses. Imprenta de Doctrinas* .<http://www.monografias.com/trabajos60/imprentas-rioplatenses/imprentas-rioplatenses.shtml> [consulta: 18 de octubre de 2012]

Furlong Cardiff, Guillermo (1953). *Historia y bibliografía de las primeras imprentas rioplatenses 1700-1850*. Buenos Aires: Editorial Guaranía, Tomo I.

Garone Gravier, Marina (2009). *Breve introducción al estudio de la tipografía en el libro antiguo*. México: Ambifa, Documentos básicos.

\_\_\_\_\_ (2009). *Las otras letras, mujeres impresoras en la Biblioteca Palafoxiana, Puebla* (México): Secretaría de Cultura del Estado de Puebla.

- \_\_\_\_\_ (2012). *Las muestras tipográficas y el estudio de la cultura impresa*, México D. F.: Ediciones del Ermitaño; Instituto de Investigaciones Bibliográficas (en colaboración con María Esther Pérez Salas)
- \_\_\_\_\_ (2012). *Las letras de la ilustración. Edición, imprenta y fundición de tipos en la Real Biblioteca (Catálogo)*, Madrid: Biblioteca Nacional de España, 23 p. (en colaboración con Albert Corbeto)
- \_\_\_\_\_ (2012). *Miradas a la cultura del libro en Puebla. Bibliotecas, tipógrafos, grabadores, libreros y ediciones en la época colonial*, México, IIB-Ediciones de educación y Cultura-Consejo Estatal para la cultura y las Artes, ISBN: 978-607-8022-62-5, 407 p. (como editora)
- Gaskel, Philip (1998). *Nueva introducción a la bibliografía material*. Gijón. TREA.
- Gil, Fernando. (1993) *Primeras «Doctrinas» del Nuevo Mundo. Estudio histórico-teológico de las obras de fray Juan de Zumárraga (1548)*, Buenos Aires, Ediciones de la Facultad de Teología de la Pontificia Universidad Católica de Buenos Aires, 750 p.
- Kruger, René (2010). *La imprenta misionera jesuitico-guaraní y el primer libro rioplatense, Martirologio romano de 1700*. Cuadernos de Teología  
<http://publicaciones.isedet.edu.ar/ojs/index.php/ct/article/viewArticle/302>  
<http://publicaciones.isedet.edu.ar/ojs/index.php/ct/article/viewArticle/302%A0%5Bconsulta> 18 de octubre de 2012]
- Maeder, Ernesto, (1987). *Las fuentes de información sobre las misiones jesuíticas de guaraníes*. En: Teología, 24.
- \_\_\_\_\_, (2000). *El Martirologio Romano*. Encuentro de Geohistoria Regional, 20º, Resistencia.
- \_\_\_\_\_, (2001). *El Martirologio Romano. Hallazgo del primer libro impreso en el Río de la Plata*, Idéa Viva. Gaceta de Cultura 9.
- \_\_\_\_\_, (2001). *Libros, bibliotecas, control de lecturas e imprentas rioplatenses en los siglos XVI al XVIII*. Teología 40.
- \_\_\_\_\_, (2004). *El Martirologio Romano (2000). Hallazgo del primer libro impreso en el Río de la Plata*. Comunicación del Dr. Ernesto J. A. Maeder leída en la sesión del 10 de octubre de 2000". En: Boletín de la Academia Nacional de la Historia 72-73
- \_\_\_\_\_, (2008). *Hallazgo en Bolivia del primer libro impreso en las Misiones Jesuíticas*. En: Emprender en la Región. Revista de economía y negocios, Corrientes,

Septiembre 2008, Año 2, Nº 35, p. 38; Online:  
[issuu.com/emprender\\_en\\_la\\_region/.../emprender\\_n35](http://issuu.com/emprender_en_la_region/.../emprender_n35)

Martín Abad, Julián (2004). *Los libros impresos antiguos*. Valladolid. Universidad de Valladolid, 158 p.

Martín Abad, Julián et al. (2008). *La descripción de impresos antiguos: análisis y aplicación de la ISBD(A)*. Madrid. Arco/Libros, 342 p.

Mitre, Bartolomé (1896). *Orígenes de la imprenta argentina*. En La Biblioteca. Buenos Aires, 18 p.

Palau y Dulcet, Antonio (1948-1977), *Manual del Librero Hispanoamericano. Bibliografía general Española e Hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos...* 2 ed, Barcelona, segunda edición corregida y aumentada por el autor. 28 vols.



## 12. Índice de imágenes

Imagen 1: *Martirologio Romano extraida del Martirologío Romano* (1700?) Extraído de Maeder (2001).

Imagen 2: *De la diferencia entre lo temporal y eterno* (1705) de Nieremberg.

Imagen 3: *Vocabulario de la Lengua Guaraní* (1722). Padre Restivo.

Imagen 4: *Vocabulario de la lengua guaraní* (1722). Padre Restivo.

Imagen 5. Ornamentación. Portada del *Vocabulario* (1722).

Imagen 6. Ornamentación. Portada del *Vocabulario* (1722).

Imagen 7. Ornamentación. Primer página preliminar del *Vocabulario* (1722).

Imagen 8. Ornamentación. Segunda página preliminar del *Vocabulario* (1722).

Imagen 9. Ornamentación. Tercera página preliminar del *Vocabulario* (1722).

Imagen 10. Ornamentación. Última página del *Vocabulario* (1722).

Imagen 11. Ornamentación. Última página del *Vocabulario* (1722).

Imagen 12. Del *Vocabulario* (1722). Pág. 455, col izq.

Imagen 13. Del *Vocabulario* (1722). Pág. 461, col izq.

Imagen 14, extraídas del *Vocabulario de la Lengua Guaraní*, Ej. Leguizamón. Pág. 20-21; 13-14; 5-6; 9-10.

Imagen 15. Correcciones. Ej. Leguizamón Pág. 11.

Imagen 16. Correcciones. Ej. Mitre. Pág. 11.

Imagen 17. Correcciones. Ej. JCB, pág. 11.

Imagen 18. Correcciones. Ej. Leguizamón, pág. 85.

Imagen 19. Correcciones. Ej. Mitre, pág. 85

Imagen 20. Correcciones. Ej. JCB, pág. 85

Imagen 21. Correcciones. Ej. Leguizamón, pág. 59

Imagen 22. Correcciones. Ej. Mitre, pág. 59

Imagen 23. Correcciones. Ej. JCB, pág. 59

Imagen 24. Correcciones. Ej. Leguizamón, pág. 51

Imagen 25. Correcciones. Ej. Mitre, pág. 51

Imagen 26. Correcciones. Ej. JCB, pág. 51

Imagen 27. Correcciones. Ej. Leguizamón, pág. 140

Imagen 28. Correcciones. Ej. Mitre, pág. 140

Imagen 29. Correcciones. Ej. JCB, pág. 140  
Imagen 30. Correcciones. Ej. Leguizamón, pág. 136  
Imagen 31. Correcciones. Ej. JCB, pág. 136  
Imagen 32. Correcciones. Ej. Mitre, pág. 136  
Imagen 33. Correcciones. Ej. Leguizamón, pág. 132  
Imagen 34. Correcciones. Ej. Mitre, pág. 132  
Imagen 35. Correcciones. Ej. JCB, pág. 132  
Imagen 36. Correcciones de uso. Ej. Leguizamón. Pág. 212  
Imagen 37. Correcciones de uso. Ej. Leguizamón. Pág. 213  
Imagen 38. Correcciones de uso. Ej. Leguizamón. Pág. 218  
Imagen 39. Correcciones de uso. Ej. Leguizamón. Pág. 222  
Imagen 40. Correcciones de uso. Ej. Leguizamón. Pág. 227  
Imagen 41. Correcciones de uso. Ej. Mitre. Pág. 403  
Imagen 42. Corrimiento de tinta. Pag 81 en el *Vocabulario* (1722). Ej. Leguizamón Imagen  
43. Corrimiento de tinta. Pag 247 en el *Vocabulario* (1722). Ej. Leguizamón Imagen 44.  
Corrimiento de tinta. Extraída del *Vocabulario* (1722). Ej. Mitre. Pág.120 Imagen 45.  
Corrimiento de tinta. Extraída del *Vocabulario* (1722). Ej. Mitre. Pág.308  
Imagen 46. Filigrana. Ej. Leguizamón  
Imagen 47. Filigrana. Ej. Mitre  
Imagen 48. Filigrana. Ej. Leguizamón  
Imagen 49. Filigrana. Ej. Mitre.  
Imagen 50. Filigrana. Ej. Leguizamón  
Imagen 51. Filigrana. Ej. Mitre  
Imagen 52. Filigrana. Ej. Leguizamón  
Imagen 53. Filigrana. Ej. Mitre  
Imagen 54. Filigrana. Ej. Leguizamón  
Imagen 55. Filigrana. Ej. Leguizamón  
Imagen 56. Filigrana. Ej. Mitre  
Imagen 56 bis. Filigrana. Ej. Mitre  
Imagen 57. Portada. *Arte y Bocabulario de la lengua guaraní*, 1640  
Imagen 58. Portada. *Vocabulario de la Lengua Guaraní*, 1722  
Imagen 59. *Aprobación*. *Arte y Bocabulario de la lengua guaraní*, 1640  
Imagen 60. *Aprobación*. *Vocabulario de la Lengua Guaraní* 1722

Imagen 61a. *Advertencias. Arte y bocabulario de la lengua guaraní*, 1640.

Imagen 61b. *Advertencias. Arte y bocabulario de la lengua guaraní*, 1640.

Imagen 62a. *Advertencias. Vocabulario de la lengua guaraní*, 1722.

Imagen 62b. *Advertencias. Vocabulario de la lengua guaraní*, 1722.

Imagen 63. Colofón. *Vocabulario de la lengua guaraní*, 1722

Imagen 64. Colofón. *Arte y Bocabulario de la lengua guaraní*, 1640

Imagen 65. Encabezamiento. Entrada. *Vocabulario de la lengua castellana y mexicana*, 1571. Impresa en México

Imagen 66. Encabezamiento. Entrada. *Arte y bocabulario de la lengua guarani*, 1640

Imagen 67. Encabezamiento. Entrada. *Vocabulario de la lengua guaraní*, 1722.

Imagen 68. Encabezamiento. Entrada. *Arte, y vocabulario de la lengua quichua general de los indios de el Perú*, 1754. Reimpreso en Lima en la Imprenta de la Plazuela de San Christoval.

Imagen 69. Entrada. *Bocabulario* 1640

Imagen 70. Entrada. *Vocabulario* 1722

Imagen 71. Entrada. *Arte y bocabulario de la lengua guaraní*, 1640

Imagen 72. *Vocabulario de la lengua guaraní*, 1722

Imagen 73. *Bocabulario* de 1640

Imagen 74. *Vocabulario* de 1722

Imagen 75. *Vocabulario* de 1722

Imagen 76. *La Biblioteca Nacional en 1937: Memoria elevada al Excmo Sr. Ministro de Justicia e Instrucción Pública Dr. D. Jorge E. Coll (1938)*

Imagen 77. Firma. *Vocabulario*, 1722. Pag 212. Ej. Leguizamón

Imagen 78. Firma. *Vocabulario*, 1722. Pag 443. Ej. Leguizamón

Imagen 79. Sello. *Vocabulario*, 1722. Pág. 105 Ej. Leguizamón

Imagen 80. Sello. *Vocabulario*, 1722. Pág. 584. Ej. Leguizamón

Imagen 81. Noticia de restauración. *Vocabulario*, 1722. Tapa interna superior. Ej. Leguizamón

Imagen 82. Encuadernación. *Vocabulario*, 1722. Tapa externa inferior. Ej. Leguizamón

Imagen 83. Manuscrito guaraní de un texto de Ruiz de Montoya Biblioteca del Museo Mitre.

Imagen 84. Anotación manuscrita de procedencia. *Vocabulario*, 1722. Ej. Mitre

Imagen 85. Hoja de guarda superior. *Vocabulario*, 1722. Ej. Mitre

Imagen 86. Encuadernación. *Vocabulario*, 1722. Ej. Mitre